

ようこそ横浜の学校へ

日本語

Ⅲ 保護者の方へ

～横浜の学校生活～



平成 28 年 4 月 改訂版

横浜市教育委員会

Bem vindos às Escolas de Yokohama

ポルトガル語

III AOS PAIS E RESPONSÁVEIS

~ A Vida Escolar de Yokohama ~



Abril de 2016 Edição revisada

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO DE YOKOHAMA

もくじ

I 学校制度

| | |
|-------------------------|---|
| 日本の学校系統図 | 1 |
| 1 学校の種類 | 1 |
| 2 義務教育 | 2 |
| 3 外国人の就学 | 2 |
| 4 横浜市の小・中学校に編入学するための手続き | 2 |
| 5 学校での手続きに必要な事項 | 3 |
| 6 横浜市での転校の際の手続 | 3 |

II 横浜市での日本語指導が必要な児童・生徒の受け入れ

| | |
|------------------|---|
| 1 日本語教室 | 4 |
| 2 国際教室 | 4 |
| 3 母語を用いたボランティア支援 | 4 |
| 4 保護者の方のための支援 | 4 |

III 横浜市での学校生活

| | |
|-------------------|---|
| 1 通学期間と休み | 5 |
| 2 登校・下校時間 | 5 |
| 3 通学路・集団登校（小学校のみ） | 5 |
| 4 昼食（給食・弁当） | 5 |
| 5 清掃 | 6 |
| 6 横浜市内の小・中学校の一日の例 | 6 |
| 7 健康と安全 | 6 |

IV 学校行事

| | |
|-----------|---|
| 1 小学校での行事 | 8 |
| 2 中学校での行事 | 9 |

V 教科内容

| | |
|----------|----|
| 1 持ち物 | 10 |
| 2 小学校の教科 | 14 |
| 3 中学校の教科 | 15 |

Índice Analítico

| | |
|---|-----------|
| I. SISTEMA ESCOLAR | 1 |
| DIAGRAMA DO SISTEMA ESCOLAR JAPONÊS..... | 1 |
| I-1 Tipos de escolas..... | 1 |
| I-2 Ensino compulsório..... | 2 |
| I-3 Educação para estudantes estrangeiros..... | 2 |
| I-4 Procedimentos de transferência para os <i>Shogakko</i> e <i>Chugakko</i> de Yokohama..... | 2 |
| I-5 Itens necessários ao procedimento na escola..... | 3 |
| I-6 Procedimento, quando da transferência às escolas públicas da cidade de Yokohama..... | 3 |
| II. ADMISSÃO DE ALUNOS EM YOKOHAMA, QUE NECESSITAM DE ORIENTAÇÃO NA LÍNGUA JAPONESA | 4 |
| II-1 <i>Nihongo Kyoshitsu</i> (aulas de japonês)..... | 4 |
| II-2 <i>Kokusai Kyoshitsu</i> (sala internacional)..... | 4 |
| II-3 Apoio voluntário na língua nativa..... | 4 |
| II-4 Apoio aos pais e responsáveis..... | 4 |
| III. A VIDA ESCOLAR NA CIDADE DE YOKOHAMA | 4 |
| III-1 Ano letivo e feriados..... | 5 |
| III-2 Horários de entrada e saída escolar..... | 5 |
| III-3 Rotas para a escola e locomoção à escola em grupos (apenas escola do <i>Shogakko</i>)..... | 5 |
| III-4 Lanche (Merenda escolar e lancheira)..... | 5 |
| III-5 Limpeza..... | 6 |
| III-6 Exemplos de programação diária das escolas <i>Shogakko</i> e <i>Chugakko</i> de Yokohama (os horários podem variar segundo a escola)..... | 6 |
| III-7 Saúde e segurança..... | 6 |
| IV. EVENTOS ESCOLARES | 7 |
| IV-1 Eventos do <i>Shogakko</i> | 8 |
| IV-2 Eventos do <i>Chugakko</i> | 9 |
| V. CONTEÚDO EDUCACIONAL | 10 |
| V-1 Artigos a trazer..... | 10 |
| V-2 Matérias do <i>Shogakko</i> | 14 |
| V-3 Matérias do <i>Chugakko</i> | 14 |
| V-4 Boletim de avaliação dos alunos..... | 15 |

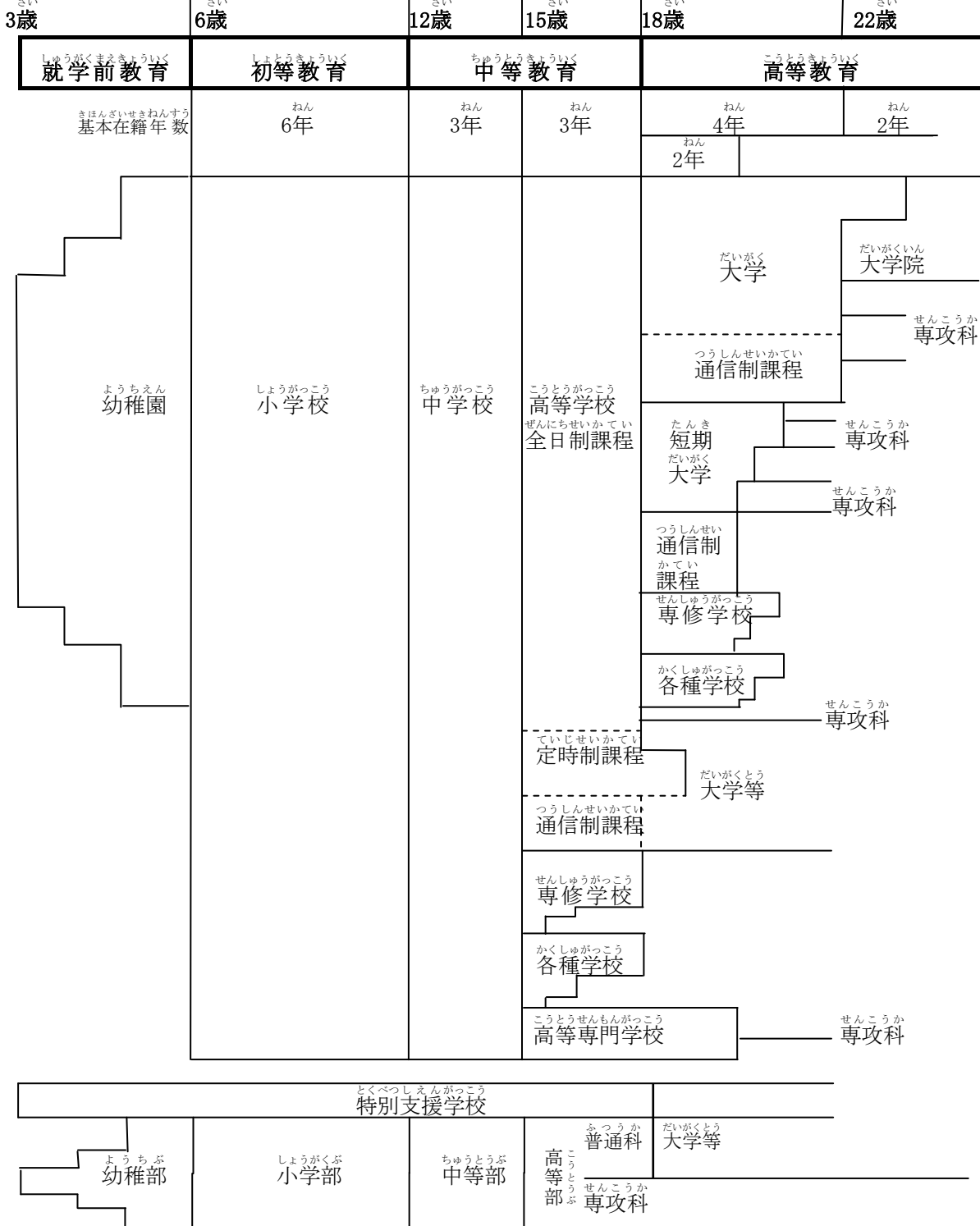
| | | |
|------|---|----|
| — 4 | あゆみ・連絡票 ^{れんらくひょう} …………… | 15 |
| VI | 部活動 ^{ぶかつどう} …………… | 16 |
| VII | 就学の際に保護者が了解しておくこと ^{しゅうがく さい ほごしゃ りょうかい} | |
| — 1 | 保護者が負担しなくてはならない小・中学校の費用 ^{ほごしゃ ふたん しょう ちゅうがっこう ひよう} …………… | 16 |
| — 2 | 学校との連絡や話し合い ^{がっこう れんらく はな あ} …………… | 16 |
| — 3 | P T A …………… | 17 |
| — 4 | 日本語の学習 ^{にほんご がくしゅう} …………… | 17 |
| — 5 | 学校生活で気を付けてほしいこと ^{がっこうせいかつ き つ} …………… | 17 |
| VIII | 小学生の放課後 ^{しょうがくせい ほうかご} | |
| — 1 | 放課後キッズクラブ ^{ほうかご} …………… | 18 |
| — 2 | はまっ子ふれあいスクール ^こ …………… | 18 |
| — 3 | 放課後児童クラブ（学童保育） ^{ほうかごじどう がくどうほいく} …………… | 18 |
| IX | 進路 ^{しんろ} | |
| — 1 | 小学校から中学校へ入学するためには ^{しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく} …………… | 19 |
| — 2 | 中学校卒業後の進路 ^{ちゅうがっこうそつぎょうご しんろ} …………… | 19 |
| X | 問い合わせ窓口 ^{と あ まどぐち} | |
| — 1 | 外国人のための生活情報の提供、相談活動と 市民通訳ボランティア派遣の窓口 ^{がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう そうだんかつどう しみんつうやく ほけん まどぐち} …………… | 24 |
| — 2 | 編入学・転校・入学についての問い合わせ ^{へんにゅうがく てんこう にゅうがく と あ} …………… | 26 |
| — 3 | ボランティア日本語教室・学習支援教室 ^{にほんごきょうしつ がくしゅう しえんきょうしつ} …………… | 26 |
| — 4 | 外国人学校 ^{がいこくじんがっこう} …………… | 26 |
| — 5 | 横浜市立中学校夜間学級 ^{よこはま しりつちゅうがっこう やかんがつきゅう} …………… | 27 |
| — 6 | 就学援助 ^{しゅうがくえんじょ} …………… | 27 |
| — 7 | 奨学金 ^{しょうがくきん} …………… | 27 |
| — 8 | 帰国するときの手続き ^{きこく てつづ} …………… | 27 |

| | |
|--|-----------|
| VI. ATIVIDADES DE CLUBES..... | 16 |
| VII. ITENS DE CONCORDÂNCIA DOS PAIS E RESPONSÁVEIS QUANDO DA MATRÍCULA | 16 |
| VII-1 Despesas escolares do <i>Shogakko</i> e <i>Chugakko</i> a serem pagas por pais ou responsáveis | 16 |
| VII-2 Contatos e comunicações com a escola..... | 16 |
| VII-3 PTA (Abreviação em inglês, para a associação dos pais e mestres) | 17 |
| VII-4 O aprendizado da língua japonesa..... | 17 |
| VII-5 Cuidados a serem tomados na convivência escolar..... | 17 |
| VIII. O HOKAGO (DEPOIS DAS AULAS, NO SHOGAKKO) | 18 |
| VIII-1 <i>Hokago Kids Club</i> (clube da criança após o término das aulas)..... | 18 |
| VIII-2 <i>Hamakko Fureai School</i> (escola interativa do cidadão de Yokohama)..... | 18 |
| VIII-3 <i>Hokago Jido Club / Gakudo Hoiku</i> | |
| (clube das crianças após o término das aulas) | 18 |
| IX. DIRECIONAMENTO ACADÊMICO..... | 19 |
| IX-1 Para ingressar no <i>Chugakko</i> , a partir do <i>Shogakko</i> | 19 |
| IX-2 Após a graduação do <i>Chugakko</i> | 19 |
| X. LOCAIS PARA CONSULTA..... | 24 |
| X-1 Informações sobre o cotidiano para os estrangeiros, balcão de atendimento para envio de intérpretes civis voluntários..... | 24 |
| X-2 Consultas sobre transferência de matrícula, transferência de escola e admissão..... | 26 |
| X-3 Voluntários para lições de japonês e para apoio ao aprendizado | 26 |
| X-4 Escolas internacionais | 26 |
| X-5 Classe noturna do <i>Chugakko</i> de Yokohama (<i>Yakan Gakkyu</i>) | 27 |
| X-6 Apoio à educação escolar | 27 |
| X-7 Bolsa de estudo..... | 27 |
| X-8 Procedimento ao retornar ao país de origem | 27 |

I. 学校制度

日本の学校系統図

(年齢)



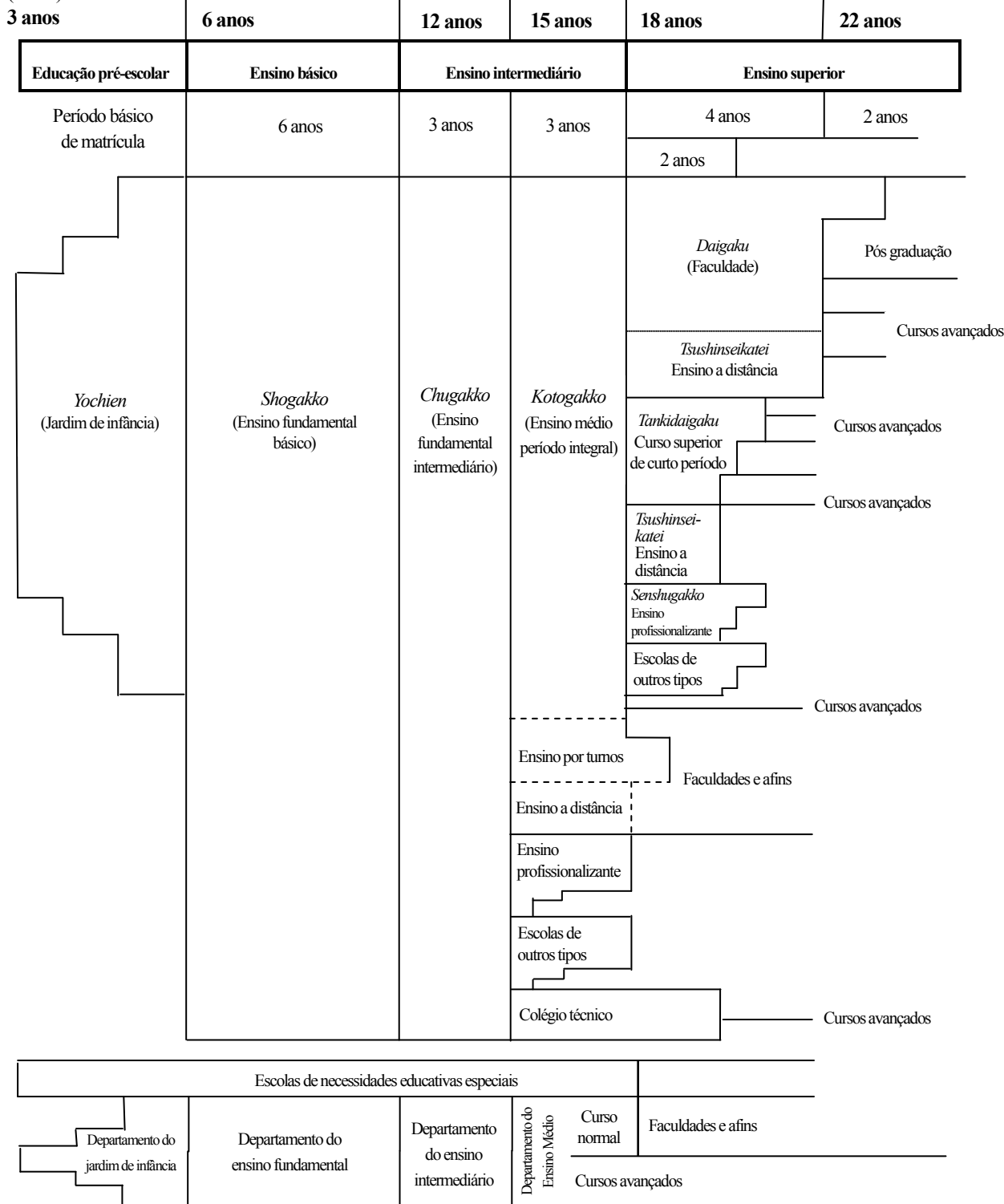
I-1 学校の種類

日本では、幼稚園（保育園）、小学校、中学校、高等学校、大学などがあります。また、国立、公立、私立など学校設置者に違いはありますが、それぞれの教育内容の基準にほとんど違いはありません。

I. Sistema escolar

Diagrama do sistema escolar japonês

(Idade)



I-1 Tipos de escolas

No Japão, existem *Yochien / Hoikuen* (jardim de infância, berçário), escolas do *Shogakko*, *Chugakko*, e *Kotogakko* (ensinos fundamental básico, intermediário e ensino médio), *Daigaku* (universidades), etc. Embora existam diferenças nas instalações entre as escolas nacionais, públicas e privadas, etc., o conteúdo educacional básico é quase idêntico.

I-2 義務教育

6年制の小学校（6歳～12歳）と3年制の中学校（12歳～15歳）が、「義務教育」で、必ず就学させることになっています。

小学校には、満6歳を過ぎた最初の4月に入学し、6年間の小学校教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学し、3年間の中学校教育を受けます。

子供たちは、小学校では「児童」、中学校では「生徒」と呼ばれています。

公立の小・中学校の授業料は、無償です。また、障がいがある子供たちなど、特別な支援が必要な子供たちのために、特別支援学校や、ほとんどの公立小・中学校に個別支援学級があります。

I-3 外国人の就学

日本に住む学齢相当の外国人も日本の学校に入学できます。

日本の学校では、学齢によって学年が決められます。（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた人は、同一の学年になります。）したがって、外国人の場合も原則として子供の学齢相当の学年に編入されます。ただし、日本の学校では新しい学年が4月に始まりますから、母国の学校の学年と一致しない場合があります。

I-4 横浜市の小・中学校に編入学するための手続き

保護者ははじめに区役所に行きます。そこで、在留カード*をもとに住民登録の手続きを行います。そこで、子供が日本の学校へ入学したいことを伝えます。

A. 韓国・朝鮮籍以外の外国籍の方：

- 「外国人就学申請書」又は「就学案内」（新入学の場合のみ）が渡されますので、必要事項を記入して指定された入学する小・中学校へ行き、校長先生のサインをもらいます。
- サインをもらった「外国人就学申請書」を区役所に提出します。

B. 韓国・朝鮮籍の方：

- 「外国人就学申請書」又は「就学案内」が渡されますので必要事項を記入して区役所に提出します。

A、Bとも、数日後、区役所から「外国人児童生徒入学許可証」が送付されてきたら、指定された学校の名前や場所を確かめます。（「申請書」を提出したその場で「外国人児童生徒入学許可証」を受け取る場合もあります。）

保護者は、「外国人児童生徒入学許可証」を持って、子供と一緒に指定された学校へ行きます。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。

*在留カードがない方も就学できます。区役所へ相談してください。

I-2 Ensino compulsório

A escolaridade obrigatória inclui seis anos de *Shogakko* (6 a 12 anos) e três anos de ensino *Chugakko* (12 a 15 anos). Todas as crianças de 6 a 15 anos são obrigadas a frequentar a escola.

As crianças entram no *Shogakko* no mês de abril, subsequente ao seu sexto aniversário e recebem seis anos de educação do ensino básico. Após graduar-se no *Shogakko*, estudam no *Chugakko* por três anos.

Denominam-se “*jido*” (criança), as crianças da escola do *Shogakko* e “*seito*” (aluno), as crianças do *Chugakko*.

O ensino nas escolas públicas do *Shogakko* e *Chugakko* são gratuitas. Além disso, há escolas que oferecem educação especial bem como classes especiais na maior parte das escolas públicas do *Shogakko* e *Chugakko*, para crianças com necessidades educativas especiais, tais como crianças com deficiência, etc.

I-3 Educação para estudantes estrangeiros

Estrangeiros residentes no Japão em idade escolar, podem se matricular nas escolas japonesas.

Nas escolas japonesas, o ano escolar (série) do aluno é determinada pela sua idade. (Crianças nascidas entre 2 de abril e 1 de abril do ano seguinte, serão da mesma série.) Desta forma, os estudantes estrangeiros também serão matriculados na série correspondente à sua idade. No entanto, devido ao fato dos anos escolares japoneses começarem em abril, a série poderá ser diferente do país de origem.

I-4 Procedimentos de transferência para os *Shogakko* e *Chugakko* de Yokohama

O pai ou responsável deverá primeiro ir ao *Kuyakusho* (administração pública distrital). Ali, deverá efetuar o registro de residente com base no seu *Zairyu Card* (cartão de permanência)*. Nesta ocasião, deve comunicar que deseja matricular o seu filho em uma escola japonesa.

A. Para os que tem nacionalidade estrangeira, exceto os da Coreia do Sul e da Coreia do Norte:

- Será entregue o “*Gaikokujin Shugaku Shinseisho*” (formulário de matrícula escolar do estrangeiro) ou o “*Shugaku Annai*” (guia de matrícula) (somente em caso de nova matrícula), devendo-se preenchê-lo com as informações necessárias e obter a assinatura do diretor da escola.
- Apresentar o “*Gaikokujin Shugaku Shinseisho*” (formulário de matrícula escolar do estrangeiro) assinado, no *Kuyakusho*.

B. Para os que tem nacionalidade da Coreia do Sul e da Coreia do Norte:

- Será entregue o “*Gaikokujin Shugaku Shinseisho*” (formulário de matrícula escolar do estrangeiro) ou o “*Shugaku Annai*” (guia de matrícula), devendo preenchê-lo com as informações necessárias e apresentá-lo no *Kuyakusho* (administração pública distrital).

Em ambos os casos A e B, após alguns dias será enviado pelo *Kuyakusho* o “*Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Shinseisho*” (permissão de matrícula do aluno estrangeiro), quando deverão verificar o nome e o local da escola indicada. (Poderá haver casos em que esta permissão seja entregue no momento da apresentação do “*Shinseisho*” (formulário de solicitação).

Os pais ou responsáveis deverão ir à escola indicada junto com a criança, portando o “*Gaikokujin Jido Seito Nyugaku Kyokasho*” (permissão de matrícula do aluno estrangeiro). Nesta ocasião, devem conversar a respeito da futura vida escolar, com o professor.

* As pessoas que não possuem o *Zairyu Card* (cartão de permanência) também poderão se matricular. Consulte o *Kuyakusho*.

I-5 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に手続きに行くとき、母国でもらった学校関係の書類（在籍証明書や成績証明書など）があれば、それらを持って行ってください。

学校では、今後の学校生活のために、次のことについて話し合います。保護者が日本語がよく理解できないときは、必ず通訳ができる人と一緒に来てください。（無理な場合は学校に来る日時を事前に学校に知らせて、通訳を用意してもらいます。）

- ・ 編入前に受けた教育
- ・ 在留予定期間
- ・ 母国での学年（就学年数）
- ・ 本人および家族の日本語使用の状況
- ・ 本人と家族の氏名
- ・ 生年月日
- ・ 現住所
- ・ 家族構成
- ・ 連絡方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・ 登下校の方法
- ・ 健康の状況（既往症、視力、聴力、持病、食習慣、アレルギー等）

I-6 横浜市での転校の際の手続き

横浜市の公立学校では、義務教育期間中は原則として通学する学校は学区（住んでいる場所により通学する学校が決まっている）に従います。

ただし、小学校6年生および中学校3年生で卒業までの期間が短い場合などは、引越す前の学校に引き続き通学が認められる場合もありますので事前に学校に相談してください。校長の承諾を得ると、「学区外通学許可書」がもらえますので、それを持って、住民登録をしている区役所で許可手続きをしてください。

日本国内で引っ越しにより、就学すべき学校が変わる場合は、保護者は現在住所の区役所へ「転出届」（区役所にあります）をして「転出証明書」を受け取るとともに、現在通学している学校に「転学届」（学校にあります）を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」をもらいます。なお、児童生徒の学習等の状況を記録した書類は、転出校から転入校へ届けられるようになっています。

他の市町村へ引っ越す時は、転入市町村の役所に「転出証明書」を提出し「転入届」（区役所にあります）をするとともに、転入校への「転入学通知書」（又は「入学許可書」）を受け取り、（指定された）転入校へ行ってください。その際、転出校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

I-5 Itens necessários ao procedimento na escola

Quando do procedimento na escola indicada, leve consigo a documentação recebida na escola do país de origem, caso possua (certificado de matrícula e boletim escolar, entre outros).

Os seguintes tópicos serão discutidos quanto à futura vida escolar. Caso o pai ou responsável não entenda bem o japonês, deve certificar-se de trazer junto uma pessoa que possa atuar como intérprete. (Caso não seja possível, informe antecipadamente à escola, a data e hora da sua visita, para que esta prepare um intérprete).

- Educação recebida antes de entrar na escola
- Período previsto de estadia
- Série no país de origem (duração em anos, da escolaridade)
- Situação de uso da língua japonesa na família
- Nome do estudante e dos membros da família
- Data de aniversário
- Local de residência atual
- Constituição familiar
- Método de contato (contatos emergenciais, do trabalho, do intérprete, etc.)
- Meio de transporte ao frequentar a escola
- Condições de saúde (doenças do passado, visão, audição, doenças crônicas, costumes alimentícios, alergias, etc.)

I-6 Procedimento, quando da transferência às escolas públicas da cidade de Yokohama

Em geral, durante o período de escolaridade obrigatória em escolas públicas da cidade de Yokohama, os alunos frequentam a escola em seu distrito escolar (a escola é designada com base no local de residência).

No entanto, caso o período até a formatura do sexto ano do estudante do *Shogakko* ou de formatura do terceiro ano do *Chugakko* for curto, ou em outros casos aplicáveis, poderá ser permitido continuar a frequentar a escola anterior à mudança, portanto, consulte a escola com antecedência. Ao obter a aprovação do diretor da escola, será entregue o “*Gakku-gai Tsugaku Kyokasho*” (permissão para frequentar uma escola fora do distrito), devendo-se levar este para o *Kuyakusho* onde tem o registro de residente para efetuar o procedimento de permissão.

Caso o estudante mude de escola devido a mudança de residência dentro do Japão, o pai ou responsável deve entregar no *Kuyakusho* da atual residência, o formulário “*Tenshutsu Todoke*” (Notificação de mudança, disponível no *Kuyakusho*), recebendo o “*Tenshutsu Shomeisho*” (certificado de mudança) e entregando o “*Tengaku Todoke*” (notificação de transferência escolar) à escola em que estuda atualmente, recebendo o “*Zaigaku Shomeisho*” (certificado de matrícula) e o “*Kyoka-you Toshō Kyūyo Shomeisho*” (comprovação do recebimento do material didático). Ainda, o documento de registro da situação de aprendizado do aluno, será entregue pela escola de origem à escola de destino.

Ao se mudar para um município diferente, entregue o “*Tenshutsu Shomeisho*” (certificado de saída por mudança) à prefeitura do município de destino, efetuando o procedimento de “*Ten-nyuu Todoke*” (notificação de entrada por mudança), recebendo o “*Ten-nyuugaku Tsuchisho*” (notificação de transferência escolar) para a escola a ser transferido ou o “*Nyuugaku Kyokasho*” (permissão de ingresso escolar) e vá à escola (indicada) a ser transferido. Nesta ocasião, entregue o “*Zaigaku Shomeisho*” (certificado de matrícula) e o “*Kyoka-you Toshō Kyūyo Shomeisho*” (comprovação do recebimento do material didático), recebidos da escola de origem.

日本の役所や学校は、他の市町村との連絡を正確、迅速に行っています。転校に際しては、必ず区役所か学校に事前に相談してください。

いったん「退学」して他の市町村へ引越し、改めてその学校へ「入学」するようになることはさけてください。ほとんどの場合、「転校」手続きで済ますことができます。

II. 横浜市での日本語指導が必要な児童・生徒の受け入れ

II-1 日本語教室

横浜市立の小中学校に通学していて、日本語の初期指導が必要な児童生徒には「横浜市日本語教室」で指導を行っています。

- ◆ 通級指導：児童生徒が市内4か所に設置された集中教室のどれかに通級します。
(主に中学生対象)
- ◆ 派遣指導：児童生徒が通学している学校に講師が行き、指導します。(主に小学生対象)

II-2 国際教室

横浜市の公立学校小・中学校に編入した場合、子供の指導は主に編入した学校で行われます。日本語指導が必要な外国籍の児童生徒が5名以上いる学校には、国際教室が設置され、担当教員がその児童生徒のために日本語指導、教科指導、学校生活の指導などを行います。

II-3 母語を用いたボランティア支援

来日間もない子供の場合は、学校内で子供の母語が話せるサポーターによる初期適応支援を受けることができます。母語サポーターは子供のそばにいて、学校生活に慣れるための支援を行います。必要な場合は学校に相談してください。(特別な「学習支援推進校」の場合は、母語サポーターによる授業内容の通訳などの学習支援を受けることができます。)

II-4 保護者の方のための支援

保護者のために、市立小中学校での転入学の説明、個人面談、入学説明会、家庭訪問などの時に学校通訳ボランティアを依頼することができます。必要な場合は、事前に学校に相談してください。



A administração pública e as escolas do Japão efetuam a comunicação imediata e precisa com outros municípios. Para a transferência escolar, consultem obrigatoriamente as administrações públicas distritais ou as escolas. Evite desligar-se (*Taigaku*) da escola de origem e matricular-se (*Nyugaku*) novamente na escola do município de destino. Na maioria das vezes o procedimento de transferência escolar (*Tenkou*) é suficiente.

II. ADMISSÃO DE ALUNOS EM YOKOHAMA, QUE NECESSITAM DE ORIENTAÇÃO NA LÍNGUA JAPONESA

II-1 *Nihongo Kyoshitsu* (curso de japonês)

Yokohamashi nihongo kyoshitsu (curso de japonês da escola pública de Yokohama) são ministradas aos estudantes em escolas *Shogakko* e *Chugakko* de Yokohama, para aqueles que necessitam de assistência de nível inicial na língua japonesa.

- ◆ Ensino intensivo: Os estudantes assistem a um dos quatro cursos intensivos impartidos em 4 locais da cidade (voltado principalmente para alunos do *Chugakko*).
- ◆ Envio de professores: Os instrutores vão às escolas que os alunos frequentam e aplicam as aulas (voltado principalmente para alunos do ensino *Shogakko*).

II-2 *Kokusai Kyoshitsu* (sala internacional)

Ao se transferir para as escolas públicas do *Shogakko* ou *Chugakko* de Yokohama, as orientações às crianças serão efetuadas principalmente na escola de destino. Nas escolas com cinco ou mais alunos de nacionalidade estrangeira que necessitam de instrução na língua japonesa, é estabelecido o *Kokusai Kyoshitsu* (sala internacional) e um professor responsável orienta esses estudantes sobre o idioma japonês, matérias escolares e a vida escolar.

II-3 Apoio voluntário na língua nativa

Nos casos de crianças recém chegadas ao Japão, estas poderão receber na escola, apoio inicial de adaptação por meio de uma pessoa que fale a língua nativa. Esta pessoa acompanha a criança de perto, dando apoio até que esta se acostume à vida na escola. Caso necessite, consulte a escola. (No caso de *Gakushu Shien Suishinko* (escola promotora do apoio ao aprendizado), poderá receber apoio nas aulas através de um intérprete na língua nativa.)

II-4 Apoio aos pais e responsáveis

Para os pais ou responsáveis, é possível solicitar um intérprete voluntário, quando das explicações sobre a transferência escolar, entrevistas individuais, explicações sobre a matrícula ou visitas residenciais. Caso necessite, consulte a escola antecipadamente.



III. 横浜市での学校生活

III-1 通学期間と休み

学校の学年は、4月に始まって次の年の3月に終わります。横浜市の多くの学校が、1年間を2つの期間に分けていて、4月1日から10月第二月曜日までを前期、10月第二月曜日の翌日から3月31日までを後期といいます。また、1年間を夏休み、冬休みで区切って、3つの期間に分けている学校もあります。

休みの日は、土曜日、日曜日、国民の祝日、開港記念日(6/2)と春休み(3/26~4/4)、夏休み(7/21~8/27)、冬休み(12/26~1/6)です。春休み、夏休み、冬休みは学校によって短縮される場合があります。

III-2 登校・下校時間

登校時間は、学校によって多少異なりますが、授業の始まる30分から10分前ぐらいまでには教室に入るように指導しています。始業時間までに登校しない場合は「遅刻」となります。子どもが遅刻するときや病気などでどうしても休ませるときは必ず学校に電話か連絡帳を通して連絡してください。学校が終わる時刻は日によって異なります。時間割を見ればわかりますが、行事がある時などは時間割と違ってきます。これについては、学校から事前に通知されます。もし、帰りが遅くなって心配になったときは学校に連絡してください。

III-3 通学路・集団登校(小学校のみ)

日本の学校では、小学校に通学するときに通らなくてはいけない道を決めています。これを「通学路」と呼んでいます。なるべく危険の少ない道を学校が指定しています。

子供にはその「通学路」を通るように指導してください。

また、学校によっては「集団登校」を行っている場合があります。

「集団登校」は、各地域の子供が集まって安全のために集団で登校することです。集合する場所や時刻を確かめて遅れないように集合場所に行くようにしましょう。



III-4 昼食(給食・弁当)

横浜市の小学校では月曜日から金曜日まで給食があります。ただし、学期の初めや終わりの時期や、特別な行事があるときは給食がない日もあります。その時は、学校から事前に知らせます。給食の準備や片付けは子供が交代で行います。

宗教上や健康上の理由などで食べられないものがある場合は、学校にご相談ください。

中学校になると弁当を持っています。(学校で弁当を販売している場合もあります。)給食はありません。子供の栄養のバランスを考えて作って持たせてあげてください。

III. A VIDA ESCOLAR NA CIDADE DE YOKOHAMA

III-1 Ano letivo e feriados

O ano letivo tem início em abril e termina em março do ano seguinte. A maioria das escolas da cidade de Yokohama divide o ano em 2 períodos, sendo o período anterior de 1º de abril até a 2ª segunda feira de outubro e o período posterior, da 2ª segunda feira de outubro até o dia 31 de março. Ainda, há escolas que fazem a divisão do ano pelas férias de verão e do inverno, em 3 períodos.

Os feriados ocorrem aos sábados, domingos, feriados nacionais, data comemorativa da abertura do porto de Yokohama (2/julho), férias da primavera (26/março a 4/abril), férias de verão (21/julho a 27/agosto) e férias de inverno (26/dezembro a 6/janeiro). Dependendo da escola, as férias de primavera, verão e inverno serão mais curtas.

III-2 Horários de entrada e saída escolar

O horário de entrada varia um pouco dependendo da escola, porém, orienta-se para que entrem na sala de aula, de 30 minutos a 10 minutos antes do início da aula. Caso não chegue até o horário de início da aula, considera-se *chikoku* (atraso). Caso a criança vá atrasar ou, sem outra solução descansar por doença, comunique a escola através de telefone ou pelo “*renrakucho*” (caderno de comunicações). O horário de saída da escola, que varia dependendo do dia, pode ser verificado no “*jikan wari*” (tabela de horário). Nos dias em que há atividades especiais, o horário de saída será diferente. Quanto a isto, a escola notificará com antecedência.

Caso fique preocupado porque a criança está demorando para voltar a sua casa, contacte a escola.

III-3 Rotas para a escola e locomoção à escola em grupos (apenas escola do *Shogakko*)

Nas escolas do Japão, estabelecem-se a rota obrigatória a ser seguida para a escola do *Shogakko*. Chama-se à isto de “*tsugakuro*” (rota escolar), estabelecida pela escola segundo os menores riscos possíveis.

Orientem as crianças a seguirem esta “rota escolar”.

Ainda, certas escolas podem efetuar a locomoção em grupo para a escola. No “*shudan toko*” (locomoção em grupo para a escola) agrupam-se crianças de uma mesma área para se locomoverem juntas até a escola, por razões de segurança. Verifiquem o local e horário de agrupamento, esforçando-se para não se atrasar.

III-4 *Kyushoku* (merenda escolar e lanche)

O *Kyushoku* (merenda escolar) é servido de segunda feira à sexta feira nos *Shogakko* de Yokohama. No entanto, no início e no final do período escolar, assim como nos dias de eventos especiais, poderá não haver *Kyushoku*. Neste caso, haverá notificação antecipada da escola. As crianças arrumam e servem o *Kyushoku* em revezamento (*Kyushoku toban*).

Caso haja alimentos não consumíveis por razões religiosas ou de saúde, consulte a escola.

Ao entrar na escola *Chugakko*, leva-se o lanche (há casos de escolas com venda de lanches.) O *Kyushoku* não é servido. Faça a criança levar o lanche confeccionado pensando no equilíbrio nutricional.



III-5 清掃

毎日、子供たちは先生と一緒に、学校の教室、階段、廊下、トイレなどの掃除をします。これは、自分たちの学習する場所を自分たちできれいにする気持ちを育てるため、教育活動のひとつです。

III-6 横浜市内の小・中学校の一日の例（学校により多少時間などは変わります）

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年によって違います。小学校6年生や中学校では1日だいたい5～6時限（1時限は、小学校は通常45分間、中学校は通常50分間）です。

小学校では、授業は担任が中心になって指導します。中学校では、教科によって教師が変わります。

【小学校の例】

| | | |
|------|--------|-------|
| 児童登校 | 8:10～ | 8:30 |
| 朝の会 | 8:30～ | 8:45 |
| 第1時限 | 8:50～ | 9:35 |
| 第2時限 | 9:40～ | 10:25 |
| 中休み | 10:25～ | 10:45 |
| 第3時限 | 10:45～ | 11:30 |
| 第4時限 | 11:35～ | 12:20 |
| 給食 | 12:20～ | 13:05 |
| 昼休み | 13:05～ | 13:20 |
| 清掃 | 13:25～ | 13:40 |
| 第5時限 | 13:45～ | 14:30 |
| 第6時限 | 14:35～ | 15:20 |
| 帰りの会 | 15:20～ | 15:30 |
| 下校 | 15:30 | |

【中学校の例】

| | |
|-----------|-------------|
| 予鈴 | 8:35 |
| 始業 | 8:40 |
| 学級活動 | 8:40～8:50 |
| 第1時限 | 8:50～9:40 |
| 第2時限 | 9:50～10:40 |
| 第3時限 | 10:50～11:40 |
| 第4時限 | 11:50～12:40 |
| 昼食・昼休み | 12:45～13:25 |
| 予鈴 | 13:25 |
| 第5時限 | 13:30～14:20 |
| 第6時限 | 14:30～15:20 |
| 短学活 | 15:20～15:30 |
| 清掃 | 15:30～15:50 |
| 部活動、生徒会活動 | 15:50～ |
| 下校 | 17:00～18:30 |



III-7 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に気を付けています。また、法律により定期的に健康診断も行います。

◆ 保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたときなどは、養護の先生や担任の先生が保健室で応急手当をし、保護者に連絡します。ただし、学校には飲み薬は置いてありません。病院で診てもらった必要があるときは家庭に連絡をし、病院で受診します。また、養護の先生は健康管理や



III-5 Limpeza

Todos os dias, as crianças efetuam a limpeza da sala de aula, escadas, corredores, banheiros, entre outros lugares, juntamente com os professores. Isto se faz para criar a noção de que o local onde se recebe o aprendizado, é mantido limpo por si mesmos, sendo parte da atividade educativa.

III-6 Exemplos de programação diária das escolas *Shogakko* e *Chugakko* de Yokohama (os horários podem variar segundo a escola)

O número de horas de aula e o horário de saída da escola, são diferentes para cada dia da semana e ano letivo. O 6º ano do *Shogakko* e o 1º ano do *Chugakko* têm de 5 a 6 aulas (no *Shogakko* cada aula tem duração de 45 minutos e no *Chugakko*, 50 minutos).

No *Shogakko* as aulas são ministradas pelo “*Tannin*” (professor responsável). No *Chugakko* os professores mudam segundo a matéria.

[Exemplo do *Shogakko*]

| | |
|--------------------|---------------|
| Chegada à escola | 8:10 ~ 8:30 |
| Evento da manhã | 8:30 ~ 8:45 |
| 1º período | 8:50 ~ 9:35 |
| 2º período | 9:40 ~ 10:25 |
| Intervalo | 10:25 ~ 10:45 |
| 3º período | 10:45 ~ 11:30 |
| 4º período | 11:35 ~ 12:20 |
| Merenda escolar | 12:20 ~ 13:05 |
| Intervalo da tarde | 13:05 ~ 13:20 |
| Limpeza | 13:25 ~ 13:40 |
| 5º período | 13:45 ~ 14:30 |
| 6º período | 14:35 ~ 15:20 |
| Evento da saída | 15:20 ~ 15:30 |
| Horário de saída | 15:30 |

[Exemplo do *Chugakko*]

| | |
|--|---------------|
| Toque do sinal | 8:35 |
| Início das aulas | 8:40 |
| Atividades em classe | 8:40 ~ 8:50 |
| 1º período | 8:50 ~ 9:40 |
| 2º período | 9:50 ~ 10:40 |
| 3º período | 10:50 ~ 11:40 |
| 4º período | 11:50 ~ 12:40 |
| Lanche / intervalo da tarde | 12:45 ~ 13:25 |
| Toque do sinal | 13:25 |
| 5º período | 13:30 ~ 14:20 |
| 6º período | 14:30 ~ 15:20 |
| Atividades curtas de classe | 15:20 ~ 15:30 |
| Limpeza | 15:30 ~ 15:50 |
| Atividades de clube, de grupo dos alunos | 15:50 ~ |
| Horário de saída | 17:00 ~ 18:30 |



III-7 Saúde e segurança

Na escola toma-se o cuidado com a saúde e a segurança das crianças. E, exames médicos periódicos são aplicados, conforme a lei.

◆ *Hokenshitsu* (enfermaria)

Quando uma criança ou aluno fica doente ou se fere, o professor da enfermagem ou o professor responsável o atende no *hokenshitsu*, comunicando o fato aos pais ou responsáveis. No entanto, na escola não se mantém medicamentos de ingestão. Caso haja a necessidade de tratamento em um hospital, notifica-se a família para ir ao hospital. O professor da enfermagem, além do controle da saúde, atende também consultas sobre a saúde.

健康相談なども実施します。

◆ 定期健康診断

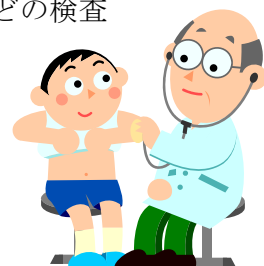
児童生徒の健康状態を把握するために、各分野の検査や検診を実施します。その結果によって、治療のすすめや保健指導を実施します。

・学校で行う検査

身長、体重、座高、視力、聴力、心電図、結核、尿、寄生虫などの検査
(学年により実施しないものもあります。)

・学校医による検診

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科



◆ 日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備え、「日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度が設けられています。掛け金の一部は保護者の負担になっています。

◆ 警報・災害等の緊急対応

午前7時の時点で、神奈川県全域または東部に「暴風警報」・「大雪警報」が発令されている場合は学校が臨時休校になります。学校からの連絡はありません。

児童・生徒が在学中に「暴風警報」・「大雪警報」が発令された場合、学校長が状況によって判断し、次のどれかの対応になり、各家庭へ連絡します。

・集団下校・・・(各方面に分かれて、教職員が付き添いで下校する)

・下校時刻繰上げ・・・(いつもより早い時間に下校する)

・保護者引き渡し・・・(保護者が学校に来る)

大規模地震(震度5強以上)が起きた時、保護者引き渡し下校になります。

◆ 避難訓練

児童・生徒が在学中に突然起きた地震、火事、不審者侵入などの場面を想定し、そういう時に冷静に避難できるようにクラス単位で避難経路や手順を覚えるための訓練です。避難訓練の後、保護者に迎えに来てもらう引取り訓練を行う学校も多いです。

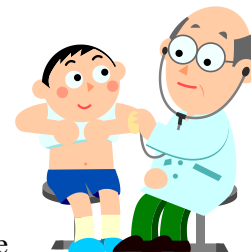
IV. 学校行事

学校では一年間に色々な行事を行います。その中には、保護者にも学校に来てもらうものや、特別に費用を必要とするものもあります。詳しくは、事前に学校からお知らせがいきます。行事は学校によっても学年によっても違いがありますが、主に次のようなものがあります。

◆ *Teiki Kenko Shindan* (exames de saúde periódicos)

Para se saber sobre a condição de saúde do aluno, realizam-se exames e consultas médicas de cada campo. Segundo os resultados, o tratamento é aconselhado ou orientações sobre a saúde são feitas.

- Exames realizados na escola
Altura, peso, altura do assento, vista, audição, eletrocardiograma, tuberculose, urina, parasitas, e outros.
(Certas escolas não efetuam alguns exames)
- Exames realizados pelo médico da escola
Clínica geral, oftalmologia, otorrinolaringologia e odontologia.



◆ Centro de promoção do esporte do Japão “*Saigai Kyosai Kyufu*” (benefício de auxílio mútuo para casos de desastres)

Por precaução a acidentes durante as atividades escolares, estabelece-se o sistema de “benefício do auxílio mútuo para casos de desastres” do Centro de Promoção do Esporte do Japão. Parte da taxa fica ao encargo dos pais ou responsáveis.

◆ Alerta / Atendimento emergencial a desastres e afins

Caso tenha sido emitido ordens como “*Boofu Keiho*” (alerta de vendaval) / “*Ooyuki Keiho*” (alerta de nevasca) até às 7 da manhã, **a escola será fechada e não haverá aula.** Não haverá notificação da escola.

Caso seja emitido ordens como “*Boofu Keiho*” (alerta de vendaval) / “*Ooyuki Keiho*” (alerta de nevasca) durante a permanência do aluno na escola, o diretor decidirá das seguintes formas segundo a situação, notificando cada família.

- **Retorno à casa em grupos**.....(dividindo-se em cada direção, um funcionário da escola acompanhará o retorno)
 - **Saída antecipada**.....(sairão em horário antecipado do que o usual)
 - **Entrega a pais ou responsáveis**.....(os pais ou responsáveis deverão ir buscar na escola)
- Caso ocorra um terremoto de grande proporção (maior que 5 *Kyou* na escala *Shindo*), será aplicada a **entrega a pais ou responsáveis.**

◆ *Hinan kunren* (treinamento de refúgio)

O treinamento é feito para se precaver dos casos de terremotos, incêndios e invasão de estranhos durante a permanência das crianças e estudantes na escola e para aprender por classe, os métodos e as rotas de fuga para que possam se refugiar sem pânico nestas ocasiões. Muitas escolas aplicam também, o *hikitori kunren* (treinamentos de busca das crianças), nos quais os pais ou responsáveis devem ir buscá-los na escola.

IV. EVENTOS ESCOLARES

Na escola, são realizados vários eventos no decorrer do ano. Dentre estes, existem aqueles com a participação dos pais ou responsáveis comparecendo à escola ou aqueles que necessitam de pagamento de despesas específicas. Os detalhes são informados pela escola antecipadamente. Os eventos são diferentes segundo a escola e a série, e os principais são os seguintes.

IV-1 小学校での行事



【小学校（例）】学校によって実施する時期や内容は変わります。

| | | | |
|----|-------------------------|-----|-------------------------|
| 4月 | 入学式 遠足 授業参観 学級懇談会 | 10月 | 運動会 演劇鑑賞 音楽鑑賞会 遠足 |
| 5月 | 家庭訪問 | | 修学旅行 |
| 6月 | 宿泊体験学習 | 11月 | 社会見学 |
| 7月 | 学級懇談会 プール開放（夏休み中） | 12月 | 個人面談 |
| | | 1月 | 球技大会 |
| | | 2月 | 授業参観 |
| 9月 | 授業参観 学級懇談会 | 3月 | 卒業式 |



遠足 学校を離れて、自然の中で遊んだり、史跡などの名所を訪れたりする日帰り旅行です。

社会見学 社会的な知識を得るために地域の施設などを見学します。学年により時間が違います。

個人面談 子供の学校での学習や生活の様子について、担任が個別に保護者と話し合います。

学級懇談会 子供の学校での学習指導や生活について、担任と保護者の皆さんが話し合います。

家庭訪問 担任が子供の家庭を訪問して、家庭での様子などについて話し合います。

授業参観 子供が学校で学習している様子を保護者が見にいきます。

宿泊体験学習 学校の仲間とともに宿泊し、学校ではできない体験を通してその土地の自然や文化等を学ぶとともに、友達との協力的な行動を通して互いの絆を強めます。

球技大会 サッカーやバレーボール、バスケットボールなどの競技をします。

演劇鑑賞・音楽鑑賞 演劇を見たり音楽を聴いたりして豊かな心を育てます。

運動会 子供たちが集団で競技や演技をして、運動に親しみ、保護者にも見てもらいます。

修学旅行 6年生になると、学年全員で1泊～2泊旅行をし、その土地の文化や風土を知るとともに、集団行動を通してルールやマナーを学んだり、先生や友達との交流を深めたりします。

IV-1 Eventos do *Shogakko*

[*Shogakko* (exemplo)] O conteúdo e a época da realização dos eventos variam segundo a escola.

| | | | |
|----------|--|-----------|----------------------------------|
| Abril | Cerimônia de ingresso | Outubro | Gincana esportiva |
| | Excursão | | Apresentação de peças e músicas |
| | Observação de aula / Reunião da classe | | Excursão |
| Maior | Visita do professor às residências | | Viagem escolar |
| Junho | Viagem de estudos com pernoite | Novembro | Visita de estudos sociais |
| | | Dezembro | Entrevistas individuais |
| Julho | Reunião da classe | Janeiro | Campeonatos de esportes com bola |
| | Abertura da piscina (durante as férias de verão) | Fevereiro | Observação de aula |
| | | Março | Cerimônia de formatura |
| Setembro | Observação de aula / Reunião da classe | | |



Cerimônia de formatura

Ensoku (Excursão)

Viagens com retorno no mesmo dia, brincando rodeados pela natureza ou a locais históricos entre outros locais conhecidos.

Shakai kengaku (Visita de estudos sociais)

Estuda-se observando os estabelecimentos da região, para obter conhecimentos sociais. Segundo a série, os horários serão diferentes.

Kojin mendan (Entrevistas individuais)

O professor responsável conversará individualmente com o pai ou responsável, sobre o aprendizado e a convivência da criança na escola.

Gakkyu kondankai (Reunião da classe)

Os professores responsáveis conversarão com os pais e responsáveis, sobre o aprendizado, a orientação e a convivência da criança na escola.

Katei homon (Visita do professor às residências)

O professor responsável visita a residência da criança e conversa sobre o comportamento em casa.

Jugyo sankan (Observação de aula)

A observação da criança recebendo aulas, pelos pais e responsáveis.

Shukuhaku taiken gakushu (Viagem de estudos com pernoite)

Pernoita-se com os companheiros da escola para conhecer a região, a natureza e a cultura através de experiências que não são possíveis na escola, ao mesmo tempo em que fortalece os laços com os companheiros através das atividades em cooperação.

Kyugi taikai (Campeonatos de esportes com bola)

Realização de campeonatos de futebol, voleibol, basquetebol e outros.

Engeki kansho, Ongaku kansho (Apresentação de peças e músicas)

Tem por meta a formação de um espírito rico, através das apresentações de peças e músicas.

Undokai (Gincana esportiva)

As crianças participam de competições e atuações em grupos, familiarizando-se com o esporte na presença dos pais e responsáveis.

Shugaku ryoko (Viagem escolar)

Ao avançarem para a 6ª série, a classe toda faz uma viagem de 2 a 3 dias conhecendo a região, cultura e costumes locais e aprendendo as regras e as boas maneiras através das atividades em grupo, aprofundando as relações com os colegas e professores.

IV-2 中学校での行事

【中学校 (例)】学校によって実施する時期や内容は変わります。

| | | | |
|----|-----------------------|-----|-------------------|
| 4月 | 入学式 授業参観 学級懇談会 | 9月 | 授業参観 学級懇談会 |
| 5月 | 家庭訪問 宿泊体験学習 (自然教室) | 10月 | 体育祭 (体育大会) 遠足 |
| 6月 | 球技大会 修学旅行 授業参観 | 11月 | 文化祭 授業参観 |
| 7月 | 三者面談 プール開放 (夏休み中) | 12月 | 個人面談 |
| | | 1月 | 百人一首大会 |
| | | 2月 | 球技大会 |
| | | 3月 | 授業参観 学級懇談会 卒業式 |



| | |
|---------------|--|
| 遠足 | 学校を離れて、自然の中で遊んだり、史跡などの名所を訪れたりする日帰り旅行です。 |
| 三者面談 | 子供の学校での学習や生活の様子について、担任が個別に保護者と子供と三人で話し合います。 |
| 学級懇談会 | 子供の学校での学習指導や生活について、担任と保護者の皆さんが話し合います。 |
| 家庭訪問 | 担任が生徒の家庭を訪問して、家庭での様子などについて話し合います。 |
| 授業参観 | 子供が学校で学習している様子を保護者が見にいきます。 |
| 宿泊体験学習 (自然教室) | 自然の中で宿泊して、協力しあって過ごします。(通常2泊～3泊) |
| 球技大会 | サッカーやバレーボール、バスケットボールなどの競技をします。 |
| 体育祭 (体育大会) | 体育の競技や演技をして、一日運動に親しみます。 |
| 修学旅行 | 3年生の時に旅行をし、集団行動を通して先生や友達との交流を深めます。(奈良や京都に行く学校が多い) |
| 文化祭 | 部活動などの成果を発表したり、生徒が中心となって様々な催し物をします。 |
| 百人一首大会 | 日本の伝統的な百人一首競技をします。 |
| 職業体験学習 | 地域の企業や商店などで実際の仕事を体験したり、仕事の話をつまみ合います。(一日～数日間行うことがあります。) |

IV-2 Eventos do *Chugakko*

[*Chugakko* (exemplo)] O conteúdo e a época da realização dos eventos variam segundo a escola.

| | | | |
|-------|--|-----------|---|
| Abril | Cerimônia de ingresso | Setembro | Observação de aula / Reunião da classe |
| | Observação de aula/ Reunião da classe | Outubro | Festival esportivo (competições esportivas) |
| Maio | Visita do professor às residências | | Excursão |
| | Viagem de estudos com pernoite (aula ao ar livre) | Novembro | Festival cultural |
| Junho | Competições de esporte com bola | Dezembro | Observação de aula |
| | Viagem de formatura | Janeiro | Entrevista individual |
| | Observação de aula | Fevereiro | Competição <i>hyakunin-isshu</i> |
| Julho | Reunião das três partes | Março | Competições de esporte com bola |
| | Abertura da piscina | | Observação de aula / Reunião da classe |
| | (durante as férias do verão) | | Cerimônia de formatura |



Gincana esportiva

Ensoku **(Excursão)**

Viagens com retorno no mesmo dia, brincando rodeados pela natureza ou a locais históricos entre outros locais conhecidos.

Sansha mendan **(Reunião das três partes)**

O professor responsável conversará individualmente com o pai ou responsável e a criança, sobre o aprendizado e a convivência da criança na escola.

Gakkyu kondankai **(Reunião da classe)**

Os professores responsáveis conversarão com os pais e responsáveis, sobre o aprendizado, a orientação e a convivência da criança na escola.

Katei homon **(Visita às residências)**

O professor responsável visita a residência da criança e conversa sobre o comportamento em casa.

Jugyo sankan **(Observação de aula)**

A observação da criança recebendo a aula, pelos pais e responsáveis.

Shukuhaku taiken gakushu **(*Shizen kyoushitsu*)** **(Viagem de estudos com pernoite (aula ao ar livre))**

Pousar em meio à natureza, convivendo em cooperação mútua. (Geralmente passam de 2 a 3 noites).

Kyugi taikai **(Campeonatos de esportes com bola)**

Realização de campeonatos de futebol, voleybol, basquetebol e outros.

Taïku Sai (Taïku Taikai) **(Festival esportivo)**

Os alunos realizam campeonatos e apresentações esportivas passando o dia familiarizando-se com o esporte.

Shugaku Ryoko **(Viagem de formatura)**

Viajam na 3ª série, aprofundando as relações com o professor e colegas através das atividades em grupo. (Muitas escolas vão à Nara e Kyoto).

Bunka sai **(Festival cultural)**

Apresentações dos resultados obtidos com as atividades de clube e eventos variados realizados por estudantes.

Hyakunin issu taikai **(Competição *hyakunin issuu*)**

Realização da tradicional *hyakunin issuu* (jogo de cartas), do Japão.

Shokugyotaiken gakushu **(Experienciar uma profissão)**

Experienciar uma profissão nas empresas e estabelecimentos comerciais da região, ouvindo conversas sobre o trabalho. (Pode ser realizado por um, a vários dias.)

きょうかないよう
V. 教科内容

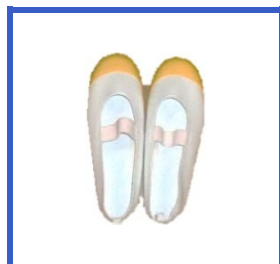
も もの
V-1 持ち物 1. さいしょ ひつよう
最初から必要なもの



かばん



ランドセル



うわば
上履き



うわば
上履き ぶくろ
袋



あかしらぼう
赤白帽



たいそうぎ
体操着



たいそうぎ
体操着 ぶくろ
袋



ぼうさいずきん
防災頭巾



れんらくちょう
連絡帳



れんらくちょうぶくろ
連絡帳 袋



ノート



ふでばこ
筆箱



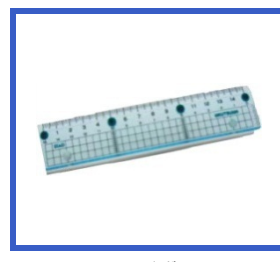
えんぴつ
鉛筆



け
消しゴム



あかえんぴつ
赤鉛筆



じょうぎ
定規



はさみ



のり



ぞうきん



マスク

V. CONTEÚDO EDUCACIONAL

V-1 Artigos a trazer 1. Artigos necessários desde o início das aulas.



[1] Bolsa



[2] Mochila escolar
(*randozeru*)



[3] Calçado para
uso interno
(*uwabaki*)



[4] Saco para
calçado para uso
interno



Boné vermelho/
branco
(*akashirobou*)



Uniforme de
educação física
(*taisougi*)



Saco para uniforme
de educação
física



Capuz de proteção
(*bosai zokin*)



Caderno para
comunicações
(*renrakucho*)



Saco para caderno
para
comunicações



Caderno



Estojo



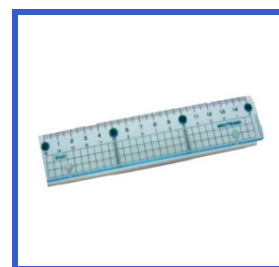
Lápis



Borracha



Lápis de cor
vermelha



Régua



Tesoura



Cola



Pano de limpeza
(*zokin*)



Máscara

ひつよう ばあい
2. 必要な場合があるもの



ホッチキス



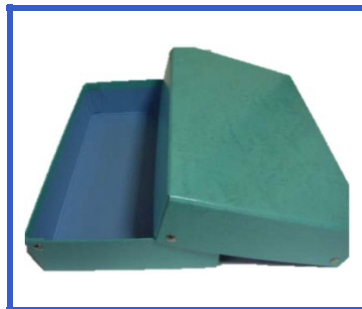
コンパス



ぶんどき
分度器



したじ
下敷き



どうぐばこ
道具箱



クレヨン



いろえんぴつ
色鉛筆



ハンカチ／タオル



ティッシュペーパー
(ちり紙^{がみ})



べんとう
お弁当



べんとうぶくろ
お弁当袋



じゅうどうぎ
柔道着

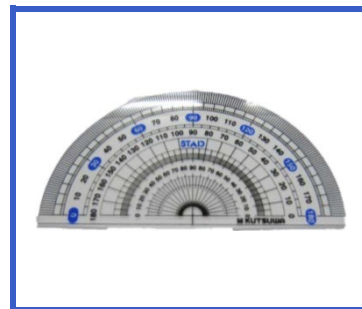
2. Artigos que podem vir a ser necessários posteriormente.



Grampeador



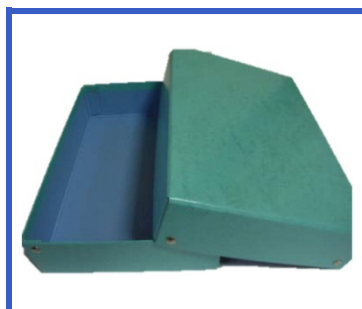
Compasso



Transferidor



Shitajiki
(prancha para por sob a
folha de papel quando for
escrever)



Caixa de utensílios



Lápis de cera



Lápis de cor



Lenço / Toalha



Lenço de papel (*tissue*)



Marmita (*bento*)



Sacola para marmita
(*bentobukuro*)



Kimono de judô

3. 教科で必要なもの



けん盤ハーモニカ 吹き口



リコーダー



アルトリコーダー



絵の具セット



習字道具



裁縫道具



みずぎ
水着



すいまいぼう
水泳帽



バスタオル



ゴーグル



エプロン



さんかくきん
三角巾

3. Artigos necessários na sala de aula.



Tubo para boquilha de escaleta



Flauta doce



Flauta doce contralto



Conjunto de pintura



Conjunto para caligrafia japonesa - shodo



Conjunto de corte e costura



Maiô



Touca de natação



Toalha de banho



Óculos de natação



Avental



Bandana

4. 遠足・宿泊学習の持ち物



リュックサック



ナップザック



水筒



着替え



スニーカー



敷物 (ビニールシート)



防寒着



雨具



軍手



歯磨きセット



バスタオル



タオル

4. Artigos a trazer em excursões ou aprendizado com pernoite.



Mochila



Mochila "Knapsack"



Garrafa térmica



Roupas para troca



Tênis esportivo



Biniru Shito
(esteira de plástico para forrar o chão)



Roupas de inverno



Artigos para chuva



Gunte
(luvas de trabalho de algodão)



Conjunto para escovação dos dentes



Toalha de banho



Toalha

V-2 小学校の教科

- 1・2年生「国語」「算数」「生活」「音楽」「図画工作」「体育」
- 3・4年生「国語」「社会」「算数」「理科」「音楽」「図画工作」「体育」
- 5・6年生「国語」「社会」「算数」「理科」「音楽」「図画工作」「家庭」「体育」です。

教科の他に「道徳」「総合的な学習の時間」「YICA(外国語活動)」「学級活動」「児童会活動」「クラブ活動(4年生以上)」「学校行事」があります。

国語 日本語を理解し、表現できる力を育て、考えたり想像したりする力や言語感覚を養います。

社会 社会生活についての基礎的なことや、日本の国土や歴史を理解します。

算数 数量や図形についての基礎的な知識や技能を身につけ、それを活用できるようにします。

理科 自然に親しみ自然を愛する心を育てるとともに、観察や実験などをして科学的な見方や考え方を身につけます。

生活 自分の身近な社会や自然について考えたり、生活上必要な習慣や技能を身につけます。

音楽 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、曲の鑑賞をしたり、音楽の基礎を身につけます。

図画工作 絵を描いたり、作品を作ったり、美術の鑑賞をしたりして、創造活動をする力を身につけます。

家庭 衣食住に関する活動を通して、日常の家庭生活に必要な基礎的な知識と技術を学びます。

体育 陸上競技や水泳、球技、体操などの各種運動に親しみ、健康の増進をはかります。

YICA(外国語活動) 英語に慣れ親しみ、積極的に英語でコミュニケーションをはかろうとする姿勢を身につけます。

(国際理解教室) 英語でいろいろな国の文化や習慣を体験しながら学びます。

総合的な学習の時間 自ら課題を見つけ、自ら学び、自ら考え、主体的に判断し、より良く問題を解決する力を身につけます。

道徳 人間尊重の精神に基づいた生き方を自覚し、実践できる力をつけます。

学級活動 学級の一員として自覚や責任をもって行動することを学びます。

児童会活動 学校生活を良くするために自主的な活動を行います。

クラブ活動 共通の興味や関心をもつ児童が集まり、自主的に活動します。

(体育的クラブ・文化的クラブ)

V-2 **Matérias do *Shogakko***

1ª e 2ª séries. Língua e literatura japonesa, Matemática, Vivência, Música, Artes e ofícios, Educação física.

3ª e 4ª séries. Língua e literatura japonesa, Est. sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes e ofícios, Ed. física.

5ª e 6ª séries. Língua e liter. jap., Est. sociais, Matemática, Ciências, Música, Artes e ofícios, Ativ. do lar, Ed. física.

Além das matérias, existem Ed.moral e cívica, Estudos integrados, YICA (atividades em língua estrangeira), Atividades da classe, Atividades do conselho da criança, Ativ. de clube (4ª série e acima) e Eventos escolares.

| | |
|--|---|
| <i>Kokugo</i> (Língua e literatura japonesa) | Ensino da língua e literatura japonesa, para desenvolver a capacidade de expressão e estimular as capacidades de pensar, imaginar e o senso linguístico. |
| <i>Shakai</i> (Estudos sociais) | Entendimento básico da vida na sociedade, a extensão territorial e a história do Japão. |
| <i>Sansu</i> (Matemática) | Aquisição do conhecimento e habilidade básicos sobre números, volumes e figuras geométricas, tornando-se capaz de utilizá-los. |
| <i>Rika</i> (Ciências) | Promove o amor à natureza por meio de familiarização a mesma. Aquisição de visão e raciocínio científicos, através de observações e experiências. |
| <i>Seikatsu</i> (Vivência) | Ensino das noções básicas da vida social e meio ambiente ao seu redor e aprendizado dos costumes e habilidades necessárias para a vida diária. |
| <i>Ongaku</i> (Música) | Cantar, tocar instrumentos, ouvir e adquirir as bases da música. |
| <i>Zuga Kosaku</i> (Artes e ofícios) | Desenhar, criar e observar obras de arte, adquirindo a capacidade de efetuar atividades criativas. |
| <i>Katei</i> (Atividades do lar) | Através das atividades relacionadas ao vestir, comer e habitar, aprende-se as bases do conhecimento e da habilidade necessários para a vida cotidiana no lar. |
| <i>Taiku</i> (Educação física) | Familiarizar-se com os esportes como atletismo, natação, esportes com bola e ginástica, promovendo a saúde. |
| YICA (<i>Gaikokugo katsudo</i>) (Atividades em língua estrangeira) | Familiarizar-se com a língua inglesa, adquirindo uma postura ativa na intenção de se comunicar em inglês. |
| <i>Kokusai rikai kyoshitsu</i> (Aula de compreensão internacional) | Aprender as culturas e costumes de vários países, através de experiências em inglês. |
| <i>Sogoteki na gakushu no jikan</i> (Estudos integrados) | As crianças buscam por si próprios os temas a pesquisar e refletir, tomando decisões pessoalmente, para adquirir melhor a capacidade de resolver os problemas sozinhos. |
| <i>Dotoku</i> (Educação moral) | Conscientizar-se do modo de vida baseado no espírito do respeito às pessoas, adquirindo a capacidade para aplicá-los. |
| <i>Gakkyu katsudo</i> (Atividades da classe) | Aprender a agir com responsabilidade, conscientizando-se de ser um membro De um grupo. |
| <i>Jidokai katsudo</i> (Atividades do conselho da criança) | Realizam-se atividades autônomas para melhorar a convivência escolar. |
| <i>Club katsudo</i> (Atividades de clube) | Crianças com os mesmos interesses se reúnem, realizando atividades autônomas. (clube esportivos, clubes culturais) |

V-3 中学校の教科

中学校では、「国語」「社会」「数学」「理科」「音楽」「美術」「保健体育」「技術・家庭」「外国語（英語）」「総合的な学習の時間」があります。

教科の他に「道徳」「学級活動」「生徒会活動」「部活動」などがあります。

国語 日本語を理解し、表現できる力を育て、考えたり想像する力や言語感覚を養います。

社会 社会生活についての基礎的なことや、日本や世界の地理、歴史などを理解します。

数学 数量や図形についての基礎的な原理・法則について理解を深め、それを活用できるようにします。

理科 自然に対する関心を高め、観察や実験などを行い、科学的な見方や考え方を身につけます。

音楽 歌を歌ったり、楽器を演奏したり、曲の鑑賞をしたりして、音楽性を伸ばします。

美術 絵を描いたり、作品を作ったり、美術の鑑賞をしたりして、創造活動をする力を身につけます。

総合的な学習の時間 自ら課題を見つけ、自ら学び、自ら考え、主体的に判断し、より良く問題を解決する力を身に付けます。

保健体育 陸上競技や水泳、球技、体操などの各種運動に親しみ、健康の増進をはかります。

技術・家庭 生活に必要な知識や技能を習得し、家庭生活や社会生活と技術（パソコン等も含む）についての関わりを学びます。衣食住に関する活動を通して日常の家庭生活に必要な基礎的な知識と技術を学びます。

外国語（英語）外国語を理解し、表現する基本的な能力を養います。

道徳 人間尊重の精神に基づいた生き方を自覚し、実践できる力をつけます。

学級活動 学級の一員として自覚や責任をもって行動することを学びます。

生徒会活動 学校生活を良くするために自主的な活動を行います。

V-4 あゆみ・連絡票

児童・生徒の学校での学習の成果や学校生活の様々な活動の様子などは、個人・三者面談でも担任から保護者に伝えられますが、各学期の終わりに担任の先生から、「あゆみ・連絡票」が渡されます。「あゆみ・連絡票」は、学校によってその名称や形式や記入の仕方が異なりますが、各教科の評価の観点から見た個人的な特徴と、学習の実現状況、学校生活の様々な活動の様子などが記録されています。

V-3 **Matérias do *Chugakko***

No *Chugakko* ensina-se a Língua e literatura japonesa, Estudos sociais, Matemática, Ciências, Música, Arte, Saúde e Educação física, Habilitações e atividades do lar, Língua estrangeira (Inglês) e Conhecimentos gerais.

Além das matérias, há Educação moral e cívica, Atividades da classe, Atividades do conselho dos alunos e Atividades de clubes, entre outros.

| | |
|---|--|
| <i>Kokugo</i> (Língua e literatura japonesa) | Aprendizado da língua e literatura japonesa, desenvolver a capacidade de expressão e estimular as capacidades de pensar, imaginar e o senso linguístico. |
| <i>Shakai</i> (Estudos sociais) | Entendimento básico da vida na sociedade, da geografia e da história do Japão e do mundo. |
| <i>Sugaku</i> (Matemática) | Aquisição do conhecimento e habilidade básicos sobre números, volumes e figuras geométricas, tornando-se capaz de utilizá-los. |
| <i>Rika</i> (Ciências) | Promoção do interesse em relação a natureza e do pensamento científico através de observações e experiências. |
| <i>Ongaku</i> (Música) | Cantar, tocar instrumentos, ouvir, estendendo a musicalidade. |
| <i>Bijutsu</i> (Arte) | Desenhar, criar e observar obras de arte, adquirindo a capacidade de efetuar atividades criativas. |
| <i>Sogoteki na gakushu no jikan</i> (Conhecimentos gerais) | Os alunos buscam por si próprios os temas a pesquisar e refletir, tomando decisões pessoalmente, adquirindo melhor a capacidade de resolver problemas sozinhos. |
| <i>Hoken taiku</i> (Saúde e educação física) | Familiarizar-se com os esportes como atletismo, natação, esportes com bola e ginástica, promovendo a saúde.. |
| <i>Gijutsu katei</i> (Habilitações e atividades do lar) | Aquisição dos conhecimentos e técnicas necessárias à convivência, aprendendo a relação entre a vida no lar e na sociedade (incluindo entre outros, o uso de computadores). Através das atividades relacionadas ao vestir, comer e habitar, aprendizado das bases do conhecimento e das habilidades necessárias para a vida cotidiana no lar. |
| <i>Gaikokugo (eigo)</i> (Língua estrangeira) (inglês) | Aprendizado da língua estrangeira, cultivando a capacidade básica de expressão. |
| <i>Dotoku</i> (Educação moral) | Conscientização do modo de vida baseado no espírito do respeito às pessoas, adquirindo a capacidade para aplicá-los. |
| <i>Gakkyu katsudo</i> (Atividades da classe) | Aprender a agir com responsabilidade, conscientizando-se de ser um membro de um grupo. |
| <i>Seitokai katsudo</i> (Atividade do conselho dos alunos) | Realização de atividades autônomas para melhorar a convivência escolar. |

V-4 **Boletim de avaliação dos alunos**

Apesar do fato de o resultado do aprendizado das crianças e alunos, o comportamento escolar e as várias atividades serem transmitidas nas entrevistas individuais e nas entrevistas das três partes, pelo professor responsável ao pai ou responsável, o boletim de comunicação *AYUMI - Renraku-hyou* será entregue no final do período escolar, pelo professor responsável. O *AYUMI - Renraku-hyou* difere na sua denominação e formato segundo a escola, porém, é onde se registram as características individuais, situação atual do aprendizado e o panorama das atividades variadas da escola, sob o ponto de vista avaliativo de cada matéria.

VI. 部活動

中学校生活の特徴に部活動があります。

部活動は、生徒がそれぞれ体育系、文化系の活動をするグループに所属して、顧問の指導のもとで放課後や休日に活動するものです。多くの生徒が自主的に部活動に参加しています。

他校へ試合に出かける際には交通費がかかります。

部活動に加入した場合は朝練習、試合、合宿などがあります。道具、ユニフォームなどについては個人で購入する場合があります。部費を徴収されることもあります。

部活動の種類として次のようなものがあります。ただし、学校によって違いますので、学校の先生に聞いてください。

☆ 体育系活動

野球 サッカー バレーボール バasketボール テニス ハンドボール
バドミントン ソフトボール 陸上 水泳 卓球 体操 柔道 剣道

☆ 文化系活動

演劇 吹奏楽 合唱 美術 理科 社会 書道 華道 茶道
図書 園芸 囲碁 将棋 英語 パソコン ギター イラスト

VII. 就学の際に保護者が了解しておくこと

VII-1 保護者が負担しなくてはならない小・中学校の諸費用

小学校・中学校の義務教育の間は、公立学校の場合、入学金・授業料・教科書代は無料です。教科書以外の教材・副教材・学用品・標準服・体操着・遠足・給食（小学校のみ）・修学旅行などの費用は保護者の負担となります。

支払う方法や支払う金額は学校によって多少異なりますが、指定された日までに必ず払うようにしてください。もし、家庭の収入が少なく、子供の教育費を払うのが困難な場合は、就学援助制度がありますので、学校に相談してください。

VII-2 学校との連絡や話し合い

日本の学校では、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う教育相談の機会があります。子供の生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学の悩みなどは、この機会を利用すると良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。学校の教育相談の機会には、概ね次のように分けられます。

1. 家庭訪問

学校の先生が、子供の家を訪問して、子供の家庭や学校での様子について話し合います。

学校によっては、実施しないところもあります。

VI. ATIVIDADES DE CLUBES

Bukatsudou (atividades de clubes) são característicos na vida de estudante do *Chugakko*.

Os alunos envolvidos nas atividades de clubes tornam-se membros de grupos envolvidos em atividades esportivas ou culturais, que acontecem depois da escola ou em férias escolares, sob a supervisão de um treinador ou consultor. Muitos estudantes participam espontaneamente das atividades de clubes. Caso se locomovam à outras escolas para jogos, terão despesas com o transporte.

Caso o aluno se inscreva no clube, haverá treinamentos matinais, jogos, e concentrações. Em alguns casos, equipamentos, uniformes e outros itens necessários deverão ser comprados pessoalmente. Há clubes que cobram taxas.

Existem os seguintes tipos de clubes. Estes podem variar segundo a escola, portanto, pergunte a um professor.

☆ Clubes esportivos

Beisebol Futebol Voleibol Basquetebol Tênis Handebol
Badminton Softbol Atletismo Natação Tênis de mesa Ginástica Judô Quendô

☆ Clubes culturais

Teatro Orquestra Coral Artes Ciências Sociedade Caligrafia Arranjo de flores Cerimônia do chá
Livros Jardinagem Go Shôgi Inglês Computador pessoal Violão/Guitarra Ilustração

VII. ITENS DE CONCORDÂNCIA DOS PAIS E RESPONSÁVEIS QUANDO DA MATRÍCULA

VII-1 Despesas escolares do *Shogakko* e *Chugakko* a serem pagas por pais ou responsáveis

Durante o período do ensino compulsório nas escolas públicas do *Shogakko* e *Chugakko*, as taxas de matrícula, custos das aulas e materiais didáticos são gratuitos. Materiais didáticos complementares além dos de ensino, materiais escolares, uniformes da escola, vestuário para esportes, custos das excursões, merenda escolar (apenas no *Shogakko*), custos da viagem de formatura entre outras, deverão ser pagas pelos pais ou responsáveis.

Embora os métodos e os valores do pagamento sejam diferentes segundo a escola, certifiquem-se de pagar na data designada. Caso a renda domiciliar seja baixa e tenha dificuldade para pagar os custos educacionais da criança, existe o *Shugaku Enjo* (sistema de apoio educacional), consulte a escola.

VII-2 Contatos e comunicações com a escola

Nas escolas do Japão, existem ocasiões de consultas educacionais onde os pais ou responsáveis conversam com os professores da escola. As preocupações sobre problemas da criança, como por exemplo, *ijime* (bullying), faltas e dúvidas quanto ao avanço aos níveis escolares superiores, poderão ser consultados nesta ocasião. Caso seja necessário, poderá efetuar as consultas mediante um intérprete. As ocasiões para consultas educacionais na escola podem se dividir da seguinte forma.

1. *Kateihomon* (visita dos professores à residência)

O professor da escola visita a residência da criança e discute sobre a convivência da criança em casa e na escola. Existem escolas que não adotam esta forma.

2. 保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話を聞いたり、担任の先生と話し合いをします。個人的な相談よりは、子供たち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

3. 個人面談（三者面談）

通常は、子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談を言います。（子供、保護者、担任の三人で話し合う場合は三者面談と言います。）個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は、決められた日時に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の依頼により、都合の良い日時に面談の機会を持ったり、通訳を付けたりすることができます。

Ⅶ-3 PTA（英語の「保護者と教師の会」の略です。）

PTAは、保護者と学校の職員によって組織された会で、子供の教育への援助と会員同士の交流などを目的としています。学校に子供が入学すると保護者はPTAの会員になり、学校を通して会費を支払います。会員同士によって選ばれた役員のもと、いろいろな委員会が設置され、教育に関する学習活動や文化・スポーツ活動等を行っています。PTAが主催する各種の行事や活動は、毎回学校を通して保護者に案内が届きますので、積極的に参加して保護者同士の連携を深めてください。

Ⅶ-4 日本語の学習

子供は、「日本語で会話する」ことは早く身につくかもしれませんが、「読み書き（特に漢字）」を学習することは、大変な努力が必要です。一方、子供たちはやがて日本語の方が得意になって、「母語を忘れてしまう」可能性もあります。

日本語の学習をしながら、母語（母国語）での会話が忘れずできるように、ご家庭でもご協力をお願い致します。

Ⅶ-5 学校生活で気を付けてほしいこと

日本の学校は、母国の学校とだいぶ違うところがあると思います。子供が楽しく学校生活を送れるように、次のことに気を付けて子供を指導してください。

- 学校には毎日休まず、遅れずに通えるように家庭から気持ちよく送り出しましょう。
- 学校には飲食物（ジュース・ガム・アメなどのお菓子）や、学習に必要なもの（おもちゃ・お金など）を持っていかないようにしましょう。
- いったん登校したら、先生の許可なく学校を離れないようにしましょう。
- 服装や持ち物などは、学校で決められていることに従いましょう。

2. **Reunião dos pais e responsáveis**

Os pais e responsáveis devem ir à escola para ouvir o diretor e/ou conversar com o professor responsável. Discute-se mais sobre os problemas e assuntos gerais das crianças.

3. ***Kojinmendan* (entrevista individual) (*Sanshamendan* (entrevista das três partes))**

Normalmente, diz-se das reuniões entre a própria criança ou entre o pai ou responsável com o professor responsável. (As reuniões entre a criança, o pai ou responsável e o professor responsável, se denomina “*Sanshamendan*”). É a melhor oportunidade para conversar sobre os problemas e dúvidas individuais. As entrevistas individuais ocorrem em dias e horários estabelecidos, sendo notificados pelo professor responsável antecipadamente. Ainda, existem escolas que estabelecem dias e horários adequados à agenda do pai ou responsável, sendo possível contar com um intérprete.

VII-3 PTA (abreviação em inglês, para a associação dos pais e mestres)

PTA é um órgão formado pelos pais, responsáveis e funcionários da escola e tem como objetivos, o apoio a educação das crianças e o intercâmbio entre os membros. Ao ingresso da criança na escola, o pai ou responsável se torna membro do PTA, pagando a mensalidade através da escola. Sob a administração de diretores escolhidos entre os próprios membros, instauram-se várias comissões, realizando atividades de aprendizado relacionados às educação, cultura e esporte. Todos os eventos promovidos pelo PTA são comunicados aos pais e responsáveis, através da escola, portanto, participem ativamente, aprofundando a cooperação entre os pais e responsáveis.

VII-4 O aprendizado da língua japonesa

As crianças poderão eventualmente serem rápidas para aprender a conversar em japonês, mas a leitura e a escrita (especialmente os caracteres *Kanji*) requerem imenso esforço. Por outro lado, na medida em que as crianças se tornam hábeis na língua japonesa, podem acabar por esquecer a sua língua nativa.

Solicitamos a todos os pais e responsáveis que se esforcem em casa para que seus filhos não esqueçam como conversar na língua nativa, enquanto aprendem o japonês.

VII-5 Cuidados a serem tomados na convivência escolar

Provavelmente existem grandes diferenças nas escolas do Japão, comparadas com as escolas do seu país de origem. Para que as crianças possam levar uma convivência escolar agradável, oriente-as, tomando cuidado com os seguintes.

- Façam-nas saírem bem humoradas de casa para que frequentem a escola todos os dias e não se atrasem.
- Evite que levem para a escola alimentos (sucos, chicletes, balas e afins) ou artigos desnecessários ao aprendizado (brinquedos, dinheiro e afins).
- Uma vez chegando na escola, não devem sair sem a devida permissão do professor.
- As roupas e artigos a levar devem ser conforme o que for decidido pela escola.

- ・ 小学校では服装や持ち物の規定がないのが普通ですが、体育の授業の時は運動着に着替えます。中学校ではそれぞれの学校で標準服（制服）を規定していることが多いです。
- ・ 靴は、歩いたり運動したりしやすい物が使われています。また、校舎内では、日本の風習として、多くの学校で上履きに履き替えるのが一般的です。
- ・ 登校時間前や下校時刻後、学校が休日の場合は、学校には許可無く入ることはできません。

VIII. 小学生の放課後

横浜市では小学生が放課後に安全、快適に過ごすための場所を提供しています。管理者、学校、地域などによって、名称、運営時間、費用などが違います。大きく3種類に分けられます。

VIII-1 放課後キッズクラブ

子供たちが放課後や土曜日、長期休業期間等、自分の通う小学校で、午後7時まで遊んだり、過ごしたりできる制度です。専任のスタッフがいます。

参加料等：①傷害見舞金制度負担金 年額500円

②参加料 午後5時まで無料

午後5時以降有料になります

参加の申し込み：各放課後キッズクラブへ直接お申し込みください。

VIII-2 はまっ子ふれあいスクール

子供たちが放課後、自分の学校で、午後6時まで（一部午後7時まで実施しています）遊ぶことができます。専任のスタッフが子供たちの遊びの世話をしてくれます。

参加料等：①傷害見舞金制度負担金 年額500円

②参加料 無料（一部午後5時以降有料）

参加の申し込み：各はまっ子ふれあいスクールへ直接お申し込みください。

VIII-3 放課後児童クラブ（学童保育）

放課後自宅に帰っても保護者がいない小学1年～3年生児童対象に放課後を安全で楽しく過ごすための放課後児童クラブが市内各地域にあります。

保育料は各放課後児童クラブによって異なります。

参加の申し込み：各放課後児童クラブへ直接お申し込みください。

- Nas escolas do *Shogakko*, é comum não se ter regras a respeito das roupas e artigos, porém, no horário da educação física, troca-se para roupas esportivas. Nas escolas do *Chugakko*, muitas delas aplicam regras para o uso de roupas padrões (uniformes).
- Os sapatos devem ser aqueles que ofereçam facilidade de movimentos. Ainda, dentro do prédio escolar, como costume do Japão, é comum nas escolas trocarem para calçados para uso interno (*uwabaki*).
- Antes do horário de entrada e depois do horário de saída, assim como nos feriados escolares, não é possível entrar na escola sem permissão.

VIII. HOKAGO (depois das aulas, no *Shogakko*)

As escolas do *Shogakko* de Yokohama oferecem espaço para que as crianças possam passar as horas após o término das aulas de forma segura e agradável. Segundo a administradora, a escola e a região, a denominação, horários de funcionamento e taxas são diferentes. Podem ser divididos a grosso modo, em 3 tipos.

VIII-1 *Hokago Kids Club* (clube da criança após o término das aulas)

É um sistema onde as crianças podem brincar ou passar as horas após o término das aulas, durante o longo período das férias e fechamento da atividade escolar, até as 19 horas. Haverá funcionário específico.

Taxas de adesão e afins: ① Taxa do sistema de apoio em caso de acidentes, 500 ienes anuais.

② Taxa de adesão Até às 17:00, gratuito.

Após às 17:00, pago.

Inscrições: Vá ao *Hokago Kids Club* diretamente, após o término das aulas.

VIII-2 *Hamakko Fureai School* (escola interativa do cidadão de Yokohama)

As crianças podem brincar na própria escola após o término das aulas, até às 18:00 (parte das escolas, até às 19:00). Um funcionário específico cuidará das brincadeiras.

Taxas de adesão e afins: ① Taxa do sistema de apoio em caso de acidentes, 500 ienes anuais.

② Taxa de adesão Gratuito (Após às 17:00, pago em certas escolas.)

Inscrições: Vá ao *Hamakko Fureai School* diretamente, após o término das aulas.

VIII-3 *Hokago Jido Club / Gakudo Hoiku* (clube das crianças após o término das aulas)

Para que possam passar as horas se divertindo em segurança após o término das aulas, existem em cada região da cidade, os *Hokago jidou club* para as crianças da 1ª série à 3ª série, cujos pais ou responsáveis não estarão em casa à espera.

As taxas de utilização variam segundo o *hokago jido club*.

Inscrições: Inscrevam-se diretamente em cada *hokago jido club*.

☆ **Informações:** *Kodomo Seishonen Kyoku Hokago Jido Ikuseika*

(Secretaria da Infância e Juventude, Seção da Educação das Crianças após as Aulas)

TEL: 671-4152

FAX: 663-1926

IX. 進路

IX-1 小学校から中学校へ入学するには

横浜市立小学校を卒業予定の人には、卒業する年の1月に「中学校就学通知」*が区役所から送られますので、特に手続きは要りません。また、入学予定の中学校で1月～3月にかけて新入生説明会が開催されます。中学校の様子や入学までに準備することなどがわかりますので参加するようにしてください。新入生説明会の案内は小学校を通して行われます。

*在留資格のない方へは「中学校就学通知」が届きません。中学への入学を希望する方は区役所に相談してください。

IX-2 中学校卒業後の進路

義務教育終了後の進路（中学校卒業後の進路）には、就職と進学道があります。進学する上級学校も下の表のように様々な学校があります。生徒の特性を生かす進路を先生や保護者と十分話し合い、生徒自身で進路の決定ができるようにすることが重要です。

1. こんな進路があります

| | |
|-----------------------|--|
| 中 学 校 卒 業 | <p>(1) 就職</p> <p>(2) 高等学校 全日制〔3年〕 定時制〔3～4年〕 通信制〔3年以上〕</p> <p>(3) 専修学校〔修業年限1～3年〕・各種学校</p> <p>(4) 高等専門学校〔修業年限5年〕</p> |
|-----------------------|--|

※ 神奈川県では毎年97%以上の中学卒業生が進学しています。(平成24年度現在)

※ ほとんどの生徒の進路はこの表の中のいずれかに含まれると思われませんが、他にも選択肢はあります。

※ 入学資格や条件など一部に制限があるものもありますので具体的なことは個別に確認してください。

2. それぞれの進路先について

(1) 就職について

日本は義務教育が終了したら就職することができます。就職の方法は主に2つあります。

IX. DIRECIONAMENTO ACADÊMICO

IX-1 Para ingressar no *Chugakko*, a partir do *Shogakko*

Para as pessoas que têm previsão de se graduarem no *Shogakko* público da cidade de Yokohama, será enviado pelo *Kuyakusho*, o “*Chugakko Shugaku Tsuchi*” (comunicado de prosseguimento ao *Chugakko*)*, não sendo necessários outros procedimentos. Ainda, serão realizados entre janeiro a março, as sessões explicativas para os novos alunos, no *Chugakko* cujo ingresso está previsto. Possibilita-se conhecer a escola e os preparativos necessários até o ingresso, sendo recomendado que participem. As sessões explicativas serão comunicadas através do *Shogakko*.

* Às pessoas que não frequentam a escola, o “*Chugakko Shugaku Tsuchi*” não será entregue. Aos que desejarem ingressar no *Chugakko*, deverão consultar o *Kuyakusho*.

IX-2 Após a graduação do *Chugakko*

Após o término do ensino compulsório (após a graduação do *Chugakko*), existem as possibilidades da procura de um emprego ou o prosseguimento dos estudos. Para o prosseguimento dos estudos às escolas de nível médio, existem inúmeros tipos de escola, como mostra a tabela abaixo. O importante é o estudante decidir por si sobre o seu futuro acadêmico, discutindo com os professores, pais ou responsáveis, sobre o direcionamento no qual as características do aluno serão melhor aproveitadas.

1. Existem as seguintes opções após a graduação*

| | |
|---------------------------------|---|
| Graduação da escola fundamental | (1) Procura de um emprego. (2) <i>Kotogakko</i> . Período integral (3 anos), meio período (3 a 4 anos) ensino à distância (3 anos ou mais). (3) <i>Senshu Gakkou</i> . (período de especialização de 1 a 3 anos) / escolas de vários tipos. (4) <i>Koto Senmon Gakko</i> (Período de graduação, 5 anos). |
|---------------------------------|---|

* Na província de Kanagawa, todos os anos mais de 97% dos graduados no *Chugakko* prosseguem os estudos. (dados atualizados no ano fiscal de 2012)

* A maioria dos alunos se incluem em uma das opções da tabela, porém, existem outras opções.

* Existem limitações quanto às qualificações e condições para a matrícula, portanto, para detalhes verifiquem cada opção separadamente.

2. Quanto a cada opção após a graduação

(1) Procura de um emprego

No Japão, ao término do ensino compulsório, é possível procurar emprego. Existem dois principais métodos de procurar emprego.

- A 中学校を通してのハローワーク（公共職業安定所）の紹介による方法
- ・ 求人のある企業の就労条件などを調べ、保護者、担任の先生などと相談をします。
 - ・ 関心のある職場を実際に見学して、就職したい企業を決め、採用試験を受けます。

B 知り合いなどの紹介による方法

- ・ これは知人が就職の面倒をみてくれるなど様々なケースがあります。

また、定時制や通信制の高等学校に通うことにより、働きながら高卒資格を取得することも可能です。（ただし、事前に職場の方と、学校に通える時間に仕事を終わらせてもらえるかなどを十分に話し合う必要があります。）

ハローワークでは、希望者一人ひとりについて面接を行い、適性や希望を聞き、個々に職場を探してくれます。しかし、厳しい現実として、中学校卒業後の求人はあまり多くありません。

(2) 高等学校について

① 高等学校の種類

(a) 設置者による分類

| | |
|------------------|----|
| 公立 (国立・県立・市立) | 私立 |
|------------------|----|

(b) 課程による分類

(ア) 全日制（学年制・単位制）

中学校と同じように、朝から午後まで授業を行います。卒業まで3年間かかります。

(イ) 定時制（学年制・単位制）

夕方から夜にかけて授業を行います。また、一部昼間に授業をする学校もあります。基本は4年間で卒業することになっていますが、3年間で卒業できる制度もあります。

(ウ) 通信制（単位制）

教科書等を用いた自学自習が基本です。報告課題（レポート）を提出し、添削を受けるとい形で学習を進めていきます。月2回程度、学校で先生の面接指導（スクーリング）に出席し、勉強の仕方や内容について教わります。卒業まで3年以上かかります。平日登校して、きめ細かな指導を受けたり、ITを活用したりして学ぶこともできる、県立横浜修悠館高等学校もあります。

※ 学年制と単位制の違い

学年制では、中学校と同じように1年ごとに進級していきます。

単位制では、学年の区分がなく、必要な単位数を修得することで卒業できます。

- A Via Hellowork (Agência pública de estabelecimento no emprego), através do *Chugakko*.
- Pesquisam-se as condições para o emprego oferecido por empresas, consultando os pais, responsáveis e professores, entre outros.
 - Visitar o local de trabalho do emprego interessado, decidindo a empresa para o qual trabalhar e submeter-se aos testes de recrutamento.
- B Via apresentação de conhecidos.
- Neste método, um conhecido faz a conexão ao emprego, existindo variados casos.

Ainda, existe a possibilidade de estudar em colégios de meio período ou de educação à distância, obtendo a graduação enquanto trabalha. (No entanto, existe a necessidade de consultar antecipadamente a empresa, da possibilidade de liberar do trabalho em tempo de frequentar a escola.)

Na Hellowork, efetua-se a entrevista individual de cada candidato, ouvindo as adequações e aspirações, procurando para este, um emprego. No entanto, na realidade, não há muitos empregos oferecidos aos recém formados no *Chugakko*.

(2) Quanto as escola de *Kotogakko*

① Tipos de escolas de *Kotogakko*.

- (a) Classificação por órgão estabelecedor.

| | |
|---|---------|
| Público (nacional, provincial, municipal) | Privado |
|---|---------|

- (b) Classificação pelo curso.

- (i) *Zennichisei (Gakunen sei / Tan-i sei)* Período integral (sistema de divisão por séries e sistema de créditos).

Assim como no *Chugakko*, aplicam-se aulas desde a manhã até a tarde. Demoram-se três anos para se graduarem.

- (ii) *Teijisei (Gakunen sei / Tan-i sei)* Ensino por tumos (sistema de divisão por séries e sistema de créditos).Aplicam-se as aulas do entardecer até a noite. Existem algumas escolas que aplicam aulas durante o dia. Basicamente, gradua-se em 4 anos, porém, existem sistemas onde é possível se graduar em 3 anos.

- (iii) *Tsushinsei (Tan-i sei)* Ensino a distância (sistema de créditos)

A base é o auto aprendizado através de apostilas. Relatórios são requisitados, submetendo-se a correções, desenvolvendo desta forma, o aprendizado. Cerca de 2 vezes ao mês, deve comparecer a escola e efetuar entrevista, aprendendo os métodos de estudo com um professor. Demoram-se 3 anos até se graduar. Existe também o *Kenritsu Yokohama Shuyukan Kotogakko*, onde se pode ir à escola durante o dia da semana e receber orientações detalhadas, além de poder utilizar a tecnologia informática para o aprendizado.

* Diferença entre o sistema de ano letivo e sistema de unidades escolares.

No sistema de ano letivo, como no *Chugakko*, a cada ano, passa-se para a série superior.

No sistema de unidades escolares, não há a divisão por ano letivo, podendo graduar-se ao obter as unidades escolares necessárias.

(c) 学科による分類（学習内容の違い）

(ア) 普通科：国語、社会、数学、理科、英語などの普通科目を中心に勉強するもともと一般的な学科です。

- ・普通科専門コース：普通科ですが、スポーツ、芸術、福祉など、特定の分野を集中して勉強する学科です。

(イ) 専門学科

農業、工業、商業、水産、家庭、看護、福祉、理数、体育、国際、国際関係、国際情報、芸術、スポーツ、総合産業に関する学科があり、専門的知識・技術の基本を勉強します。

(ウ) 総合学科

普通科の内容と専門学科の内容を総合的に学ぶことができる学科です。

② 高等学校への進学について

(a) 入学者選抜について

私立高等学校では、推薦入試と一般入試があります。私立高等学校では、その建学の精神や学校独自の理念に基づいた教育活動が行われています。学校紹介のパンフレットや学校見学・体験入学等を通して各高等学校の特徴や各学科やコースなどの特色をよく理解したうえで、学校を選択することが重要でしょう。

公立高等学校では、すべての高校で実施する「共通選抜」と、夜間の定時制と通信制の高校で実施する「定通分割選抜」があります。中学校で作成した調査書と、当日行う学力検査、面接、特色検査などの結果を資料として選考します。

学校によって重視する内容などが異なりますので、希望する高校について、「募集案内」、「募集要項」（公立高校の場合は「神奈川県公立高等学校入学者選抜 志願の手びき」）などをよく読んでおく必要があります。

※ 「日本語を母語としない方へのご案内（公立高校入学のためのガイドブック）」

日本語がわからない生徒や保護者のために、ベトナム語・カンボジア語・ラオス語・韓国朝鮮語・タガログ語・タイ語・英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語で書かれている公立高校の受検案内です。神奈川県教育委員会高校教育企画課と NPO 法人多文化共生教育ネットワークかながわ（ME-net）によって作成されています。

神奈川県教育委員会のホームページ

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f160600/p447657.html> からダウンロードでき

ますので、参考にしてください。

- (c) Classificação pelo objeto de estudo (diferença do conteúdo escolar).
- (i) *Futsuka* (curso regular): Língua e literatura japonesa, Estudos sociais, Ciências, Inglês, entre outras matérias regulares, sendo um dos cursos mais comuns.
- *Futsuka Senmon Course* (curso regular com aulas de especialização): Curso regular com estudos intensivos em temas específicos como esporte, arte, serviços sociais, entre outros.
- (ii) *Senmon Gakka* (curso de especialização)
- O aluno estuda técnicas básicas e adquire conhecimentos especializados em Agricultura, Indústria, Comércio, Pesca industrial, Matérias do lar, Enfermagem, Serviço social, Ciências e matemática, Educação física, Matérias internacionais, Relações internacionais, Informações internacionais, Artes, Esporte e Indústria integrada.
- (iii) *Sogo Gakka* (curso integrado)
- É um curso onde se estudam as matérias comuns e específicas de uma forma global.

② Quanto ao prosseguimento dos estudos ao *Kotogakko*.

(a) Quanto a seleção do matriculando

Nas escolas privadas do *Kotogakko*, existem exames de admissão para alunos recomendados e exames de seleção convencionais. Nas escolas privadas desenvolvem-se atividades educativas com base no espírito do fundador da escola e nos princípios únicos da escola. É importante escolher a escola após a leitura de panfletos explicativos, visitação às escolas, participação em simulações de ingresso escolar para entender bem as características únicas de cada escola, seus cursos e especializações.

Nas escolas públicas, realizam-se o *kyotsu sembatsu* (**seleção geral**) em todas as escolas, enquanto nas escolas de meio período noturnas e de ensino à distância implementa-se o *teitsu bunkatsu sembatsu* (**seleção para colégios *Teiji-sei* e *Tsushin-sei***). Consideram-se os resultados e as observações dos *chosasho* (relatórios de avaliação) feitas pelo *Chugakko*, do *gakuryoku kensa* (testes escolares), da entrevista e de testes específicos, entre outros materiais. Cada escola concede ênfase em teores diferentes, portanto é necessário ler o *boshu annai* (guia de inscrição) e os *boshu yoko* (requisitos da inscrição). No caso das escolas públicas, deve-se verificar o *Kanagawa-ken koritsu kotogakko nyugakusha sembatsu* (guia do candidato para a seleção das escolas públicas da província de Kanagawa), das escolas que desejam ingressar.

* “**Orientação sobre como matricular-se em colégios públicos da província de Kanagawa**”

Este guia contém informações sobre os exames de admissão nas escolas públicas do *Kotogakko* em vietnamita, khmer (Camboja), laociano, coreano, filipino, tailandês, inglês, chinês, espanhol e português para alunos, pais e responsáveis cuja língua materna não é o japonês. Elaborado pela Secretaria de Educação de Kanagawa-ken e pela NPO *Tabunka Kyosei Kyoiku Network* (ME-net).

Este poderá ser baixado pelo homepage <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/fl60600/p447657.html>, da Secretaria de Educação de Kanagawa-ken, para referências.

※ 海外で学校教育における9年の課程を修了した人は志願資格の承認を受ける手続きが必要です。該当の方は神奈川県教育委員会（045-210-8084）へ問い合わせてください。

※ 全日制の公立高校の場合は本人と保護者が神奈川県に住民登録している、または、高校入学の年の4月1日までに神奈川県に転居する予定であることも条件としています。

(b) 帰国生徒や外国人生徒に対する特別募集

(ア) 海外帰国生特別募集（全日制公立高等学校6校に募集があります。）

この特別募集は、「神奈川県公立高等学校への志願資格がある人で、原則として保護者の勤務等の関係で、継続して2年以上外国に在住し、帰国後3年未満の人である。」という条件に該当すれば志願できます。学力検査（英語、国語、数学の3教科）と作文と面接があります。

(イ) 在県外国人等特別募集（全日制9校と定時制1校に募集があります。）

神奈川県公立高等学校への志願資格がある外国籍の人、または、日本国籍を取得して3年以内の人で、入国後の在留期間が受検の年の2月1日までに通算で3年以内の人が志願できます。国語・数学・英語の3教科の学力検査と面接があります。

(c) 一般募集での特別な受検方法について

公立高校学力検査等において、受検の年の2月1日までに、海外から移住してきて6年以内の生徒に対して次のような配慮をしています。中学校の校長から高校の校長へ申請をします。まず、担任の先生に申請の依頼をしてください。

【申請できる受検方法】

- (1) 学力検査問題等の問題文にルビ（漢字のふりがな）をつけること
- (2) 学力検査等の時間の延長（最長1.5倍）
- (3) 面接等の時、分かりやすい言葉でゆっくり話すこと

高等学校についての問い合わせ先

| | | |
|-----------|--------------------|--------------|
| 横浜市立高等学校 | 横浜市教育委員会高校教育課 | TEL 671-3272 |
| 神奈川県立高等学校 | 神奈川県教育指導部高校教育企画課 | TEL 210-1111 |
| 私立高等学校 | 神奈川県県民局くらし文化部学事振興課 | TEL 210-1111 |

- * As pessoas que concluíram o currículo de 9 anos no exterior, devem efetuar o procedimento de reconhecimento da qualificação de candidato. Os que se enquadram, consultem a Secretaria de Educação de Kanagawa-ken (045-210-8084).
- * No caso de escola pública de período integral, há também a condição de que o próprio e o pai ou responsável estejam residindo ou tenha planos de se mudar para a província de Kanagawa até o dia 1º de abril do ano de ingresso no colégio.

(b) Vagas especiais para estudantes que retornam do exterior e estrangeiros.

(i) Vagas especiais para estudantes que retornam do exterior (em 6 escolas públicas *Zennichi-sei*, do *Kotogakko*.)

Esta vagas especiais poderão ser pleiteadas caso correspondam à condição de “pessoas com qualificação de candidato ao *Kotogakko* público, da província de Kanagawa, e que por regra, tenham estudado por mais de 2 anos no exterior devido ao trabalho dos pais ou responsáveis, e que não tenham passado 3 anos desde o retorno”. Há exames teóricos (3 disciplinas, língua inglesa, língua e literatura japonesa e matemática), redação e entrevista.

(ii) Vagas especiais para estrangeiros residentes na província (em 9 escolas *Zennichi-sei* e em 1 escola de *Teiji-sei*).

Poderão se candidatar as pessoas com nacionalidades estrangeiras que possuam qualificação de candidato ao *Kotogakko* público, da província de Kanagawa ou ainda, aqueles que obtiveram a nacionalidade japonesa há menos de 3 anos, e com menos de 3 anos contínuos de estadia após a entrada ao país, até o dia 1 de fevereiro, data do exame de admissão. Há exames teóricos da língua inglesa, língua e literatura japonesa e matemática, e entrevista.

(c) Quanto aos métodos especiais de aplicação do exame em admissões ordinárias

No exame para o *Kotogakko* público, aos alunos que se mudaram do exterior há menos de 6 anos, até o dia 1 de fevereiro, dia do exame, consideram-se os seguintes. A solicitação é feita pelo diretor do *Chugakko*, ao diretor do *Kotogakko*. Antes de tudo, peça ao professor responsável que efetue a solicitação.

[Métodos de exame solicitáveis]

- (1) Inserir a escrita simplificada acima dos ideogramas, kanji com furigana, nas questões do exame de escolaridade.
- (2) Extensão do tempo do exame (máximo 1,5 vezes).
- (3) Pronúncia lenta e clara na entrevista.

Para obter informações sobre o ensino médio

Colégio Municipal de Yokohama TEL: 671-3272

Seção Koko Kyiku-ka da Secretaria de Educação de Yokohama

Colégio Provincial de Kanagawa TEL: 210-1111

Seção Koko Kyoiku Kikaku-ka, Departamento Kyoiku Shido-bu de Kanagawa

Colégios Privados TEL: 210-1111

Seção Gakuji Shinkou-ka, Departamento Kurashi Bunka-bu, Kenmin-kyoku de Kanagawa

(3) 専修学校・各種学校等について

① 専修学校：

専門的な技能の育成や教養の向上を図るための学校の中でも、目的や修業年限などの一定の条件を満たした学校です。

「高等課程」と「専門課程」がありますが、中学校卒業生を対象としているのは「高等課程」です。工業、医療、衛生、商業実務、服飾家政、文化教養等の分野があります。10月くらいから募集を始めるところも多いので、取れる資格や費用なども含めて、早めに調べておくことが必要です。

② 各種学校：

専修学校と同じように専門知識や一般教養を身に付けるための学校で、施設などの条件が専修学校の基準とは少し違っているものを、「各種学校」と呼んでいます。

教育内容・費用なども学校によって様々で、年によって大きく変わる場合もありますので、調べたいときには、中学校の先生に相談し、最も新しい資料によってアドバイスを受けることが大切です。

③ 職業技術校：

工業技術、建築技術、社会サービスの各分野のさまざまなコースがあり、職業に関する技術や技能を習得できます。さらに、職業先企業の紹介を受けることができ、就職に必要な面接の仕方なども身につけることができます。訓練期間が1年のコースの一部と6ヶ月のコースは新規の中学校を卒業する人も申し込みができます。詳しくは中学校の先生に相談してください。

専修学校・各種学校についての問い合わせ先

神奈川県県民局 文化・芸術振興課 TEL 210-1111 (代表)

神奈川県専修学校各種学校協会 TEL 312-2221

職業技術校についての問い合わせ先

神奈川県商工労働局労働部産業人材課 TEL 210-5715 (代表)

(4) 高等専門学校について

各分野の専門技術者を育成する学校で、卒業まで5年かかります。卒業後は、すぐに実社会で活躍する人が多いようですが、大学進学希望者には編入の道もあります。

国立高等専門学校は全国に55校あり、全校が寮を完備しています。

国立高等専門学校についての問い合わせ先

独立行政法人 国立高等専門学校機構 TEL 042-662-3120 (代表)

(3) Quanto as escolas profissionalizantes e modalidade escolar diversa

① “*Senshu Gakko*”:

Mesmo dentre as escolas para a elevação do desenvolvimento das habilidades específicas e da cultura, são escolas que satisfazem certas condições como metas e duração do curso.

Existem os “*Koto Katei*” (curso do *Kotogakko*) e o “*Senmon Katei*” (curso específico). Os *Koto Katei* são para os graduandos do *Chugakko*. Há especialidades na área da industrial, médica, saúde, comercial, vestuário e economia doméstica e educação cultural, entre outros. Em muitos casos inicia-se a admissão em outubro, sendo necessário averiguar com antecipação os certificados adquiríveis e os custos.

② “*Kakushu Gakko*”:

Denominam-se “*Kakushu Gakko*” as escolas para obtenção de conhecimentos específicos ou culturas gerais, do mesmo modo que as escolas profissionalizantes, porém em estabelecimentos ou com bases diferentes destas.

Os teores do ensino e os custos também variam segundo a escola, podendo ser alterados drasticamente a cada ano, portanto, ao pesquisar, consulte o professor da escola do ensino *Chugakko*, sendo importante obter informações os mais recentes possíveis.

③ *Shokugyo Guijutsuko*:

Existem diversos cursos de cada setor como técnica industrial, técnica construtiva e serviço social entre outros, possibilitando a obtenção das técnicas e habilidades relativos à profissão. É possível também, a apresentação direta à empresa empregadora, podendo-se aprender os procedimentos necessários à contratação. Parte dos cursos com períodos de treinamento profissionais de 1 ano, e os cursos de 6 meses, estão abertas para novas inscrições, de graduandos do *Chugakko*. Para detalhes, consulte o professor da escola do *Chugakko*.

Para obter informações sobre *Senshu Gakko* e *Kakushu Gakko*

| | |
|---|----------------------|
| <i>Kanagawa-ken Kenmin-Kyoku, Kurashibunka-bu, Gakaji Shinko-ka</i> (Seção de Promoção dos Assunto Escolares, Departamento da Vida e Cultura, Agência Civil da Província de Kanagawa) | TEL: 210-1111 (PABX) |
| <i>Kanagawa-ken Senshu Gakko Kakushu Gakko Kyokai</i> (Associação das Escolas Profissionalizantes e Modalidade Escolar Diversa da Província de Kanagawa) | TEL 312-2221 |

Para obter informações sobre *Shokugyo Guijutsuko*

| | |
|--|----------------------|
| <i>Kanagawa-ken Shoko Rodo-Kyoku, Rodo-bu, Sangyo Jinzai-ka</i> (Seção do Recurso Humano Industrial, Departamento Trabalhista, Agência Trabalhista do Comércio e Indústria da Província de Kanagawa) | TEL: 210-5715 (PABX) |
|--|----------------------|

(4) *Koto Senmon Gakko*

São escolas para educar técnicos de cada setor, levando-se 5 anos para a graduação. Após a graduação, grande parte das pessoas parecem empregarem-se imediatamente nas empresas, porém, existe também o caminho do ingresso nas escolas de ensino superior, para os que desejarem.

Existem 55 colégios técnicos nacionais em todo o país. Todos possuem instalações de alojamento.

Para obter informações sobre *Koto Senmon Gakko* nacionais do ensino médio

| |
|--|
| Kokuritsu Koto Senmon Gakko Kiko (Fundação do Instituto dos Colégios Técnicos Nacionais) |
| TEL: 042-662-3120 (PABX) |

X. 問い合わせ窓口

X-1 外国人のための生活情報の提供、相談活動と市民通訳ボランティア派遣の窓口 (平成24年現在)

☆ YOKE情報・相談コーナー TEL 222-1209
住所 横浜市西区みなとみらい1-1-1 パシフィコ横浜 横浜国際協力センター5F
対応言語 スペイン語・英語・中国語
受付 月～金10:00～11:30 / 12:30～16:30 第2・4土 10:00～12:30
休み 第1・3・5 土曜、日曜・祝日、年末年始

<http://www.yoke.or.jp>

☆ 青葉国際交流ラウンジ TEL 989-5266 FAX 982-0701
住所 青葉区田奈町7-6 青葉区民交流センター田奈ステーション内
(東急田園都市線 田奈駅1分)
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00
休館日：年末年始と第4日曜日

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

☆ いずみ多文化共生コーナー TEL 800-2487 FAX 800-2518
住所 泉区和泉町4-6-3-2 泉区役所1階 いずみ区民活動支援センター内
月・火・木9:00～16:00 第2・4土9:00～12:00

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>

☆ 金沢国際交流ラウンジ TEL 786-0531 FAX 786-0532
住所 金沢区瀬戸2-2-2 横浜市立大学シーガルセンター 2F
(京急線 金沢八景駅下車 10分)
火～日9:00～17:30
休館日：月曜日・祝日、年末年始、横浜市大の行事日

<http://www.kanazawalounge.org/>

☆ 港南国際交流ラウンジ TEL 848-0990 FAX 848-3669
住所 港南区上大岡西1-6-1 ゆめおおおかオフィスタワー13階
(京急線・市営地下鉄 上大岡駅4分)
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00
休館日：第3水曜日と年末年始

<http://www.konanlounge.com/>

X. LOCAIS PARA CONSULTA

X-1 Informações sobre o cotidiano para os estrangeiros, balcão de atendimento para envio de intérpretes civis voluntários.

(Dados atualizados em 2013)

☆ **Posto de informação / consulta YOKE**

TEL: 222-1209

Endereço: *Yokohama-shi, Nishi-ku, Minato-Mirai 1-1-1 Pacifico Yokohama Yokohama Kokusai Kyoryoku Center 5 ° andar*

Línguas: Espanhol, inglês e chinês

Atendimento das 10:00 às 11:30 / das 12:30 às 16:30 (Segunda à Sexta), das 10:00 às 12:30 (2º e 4º Sábados).

Fechado aos 1º, 3º e 5º sábados, domingos, feriados nacionais, final e início do ano.

<http://www.yoke.or.jp>

☆ **Aoba Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 989-5266 FAX: 982-0701

Endereço: *Aoba-ku, Tana-cho 76, Aoba Kumin Koryu Center Tana Station*
(1 min. da estação Tana, da linha Tokyu Den-en-toshi)

Segunda à sexta das 9:00 às 21:00, domingos e feriados nacionais das 9:00 às 17:00.

Fechado: Final e início do ano e no 4º dom. do mês.

<http://aoba-lounge.sakura.ne.jp/index.html>

☆ **Izumi Tabunka Kyosei Corner**

TEL: 800-2487 FAX: 800-2518

Endereço: *Izumi-ku Izumi-cho 4636-2, Izumi Kuyakusho 1F, Izumi Kumin Katsudo Shien Center*

Segundas, terças e quintas, das 9:00 às 16:00, 2º e 4º sábados das 9:00 às 12:00.

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/16press/25.02.04-shinkou.html>

☆ **Kanazawa Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 786-0531 FAX: 786-0532

Endereço: *Kanazawa-ku, Seto 22-2, Yokohama Shiritsu Daigaku Seagull Center 2 ° andar*
(10 min. da estação Kanazawa-hakkei, da linha Keikyu)

De terça à domingo das 9:00 às 17:30.

Fechado: Segundas, feriados nacionais, final e início de ano, dias de grandes eventos da cidade de Yokohama.

<http://www.kanazawalounge.org/>

☆ **Konan Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 848-0990 FAX: 848-3669

Endereço: *Konan-ku, Kamiooka-nishi 1-6-1 Yumeooka Office Tower 13 ° andar*
(4 min. da estação Kamiōoka, da linha Keikyu e do metrô)

Segunda à sábado das 9:00 às 21:00, domingos e feriados nacionais das 9:00 às 17:00.

Fechado: 3ª quarta do mês, início e final de ano.

<http://www.konanlounge.com/>

☆ 港北国際交流ラウンジ TEL 430-5670 FAX 430-5671
住所 港北区大豆戸316-1 (JR横浜線・東横線 菊名駅西口8分)
月～金9:00～21:00 土9:00～18:00 日・祝日 9:00～17:00
休館日: 第3月曜日(祝日の場合は翌日)、年末年始

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ つづきMYプラザ(都筑多文化・青少年交流プラザ) TEL 914-7171 FAX 914-7172
住所 都筑区中川中央1-25-1 ノースポート・モール5階
月～金10:00～21:00 土日・祝日 10:00～18:00
休館日: 第3月曜日(祝日の場合翌日)と年末年始

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ なか国際交流ラウンジ TEL 210-0667
住所 中区日本大通34(区役所隣)
月、水、木、金、日10:00～17:00 火・土10:00～20:00
休館日: 第4月曜日(祝日の場合翌日)と年末年始

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ 保土ヶ谷国際交流コーナー TEL 337-0012 FAX 337-0013
住所 保土ヶ谷区岩間町1-7-15 岩間市民プラザ(相鉄線 天王町駅3分)
月～日10:00～18:00
休館日: 第2月曜日・特別に定めた日

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ みなみ市民活動・多文化共生ラウンジ TEL 232-9544 (日本語)
TEL 242-0888 (外国語) FAX 242-0897
住所 南区浦舟町3-46 浦舟複合福祉施設10F (市営地下鉄阪東橋下車5分)
月～日・祝日 9:00～17:00
休館日: 第3月曜日と年末年始

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ 鶴見国際交流ラウンジ TEL 511-5311 FAX 511-5312
住所 鶴見区鶴見中央1丁目31番2号214 シークレイン2階
月～土9:00～21:00 日・祝日9:00～17:00
休館日: 第3水曜日と12月29日～1月3日

<http://www.tsurumilounge.com/>

☆ **Kohoku Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 430-5670 FAX: 430-5671

Endereço: *Kohoku-ku, Mamedo 316-1*

(8 min. da saída oeste da estação Kikuna da linha JR Yokohama e linha Tokyu Toyoko).

Segunda à sexta das 9:00 às 21:00, sábado das 9:00 às 18:00, domingos e feriados nacionais das 9:00 às 17:00.

Fechado: 3ª segunda do mês (caso coincida com o feriado, no dia seguinte), início e final de ano.

<http://homepage2.nifty.com/kohokulounge>

☆ **Tsuzuki MY Plaza (Tsuzuki Tabunka / Seishonen Koryu Plaza)**

TEL: 914-7171 FAX: 914-7172

Endereço: *Tsuzuki-ku, Nakagawa-chuo 1-25-1 Northport Mall 5º andar*

Segunda à sexta das 10:00 às 21:00, sábado e feriados nacionais das 10:00 às 18:00.

Fechado: 3ª segunda do mês (caso coincida com o feriado, no dia seguinte), início e final de ano.

<http://tsuzuki-myplaza.net/>

☆ **Naka Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 210-0667

Endereço: *Naka-ku, Nihon-odori 34 (ao lado do prédio do Kuyakusho)*

Segunda, quarta, quinta, sexta e domingo, das 10:00 às 17:00, terça e sábado, das 10:00 às 20:00.

Fechado: 4ª segunda do mês (caso coincida com o feriado, no dia seguinte), início e final de ano.

<http://nakalounge.main.jp/>

☆ **Hodogaya Kokusai Koryu Corner**

TEL: 337-0012 FAX: 337-0013

Endereço: *Hodogaya-ku, Iwama-cho 1-7-15, Iwama Shimin Plaza*

(3 min. da estação Tennōchō da linha Sotetsu)

Segunda à domingo das 10:00 às 18:00

Fechado: 2ª segunda do mês e dias específicos estabelecidos.

<http://www.hodogaya-kokusai.com/>

☆ **Minami Shimin Katsudou / Tabunka Kyousei Lounge**

TEL: 232-9544 (Japonês)

TEL: 242-0888 (outras línguas) FAX: 242-0897

Endereço: *Minami-ku, Urafuno-cho 3-46, Urafuno Fukugo Fukushi Shisetsu 10º andar*

(5 min. da estação Bandobashi do metrô)

Segunda à domingo e feriados nacionais, das 9:00 às 17:00

Fechado: 3ª segunda do mês, início e final de ano.

<http://tabunka.minamilounge.com/>

☆ **Tsurumi Kokusai Koryu Lounge**

TEL: 511-5311 FAX: 511-5312

Endereço: *Tsurumi-ku, Tsurumi-chuo 1-31-2, Sea-crane 214 (2º andar)*

Segunda à sábado, das 9:00 às 21:00, domingo e feriados nacionais, das 9:00 às 17:00.

Fechado: 3ª quarta do mês, de 29/dez. à 3/jan.

<http://www.tsurumilounge.com/>

☆ あーすぷらざ外国人相談窓口

住所 栄区小菅ヶ谷1-2-1 神奈川県立地球市民かながわプラザ

・一般相談・法律相談 TEL 896-2895

対応言語: 英語・中国語・朝鮮語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

・教育相談 対応言語: タガログ語・ポルトガル語・中国語・スペイン語

TEL 896-2970 (日本語) TEL 896-2972 (外国語)

(詳しい受付時間等はホームページをご覧ください)

<http://www.earthplaza.jp/>

☆ 泉区外国語相談

泉区役所では、区内在住の中国帰国者とインドシナ難民のために専門の相談員と通訳による無料の生活相談を行っています。

・中国帰国者定住相談(中国語) 木曜日 10:00 ~16:00 TEL 800-2334

・ベトナム語相談 金曜日9:00 ~17:00 (通訳は10:00 ~16:00) TEL 801-3738

・カンボジア語とラオス語は、電話通訳になります。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

X-2 編入学・転校・入学についての問い合わせ

☆ 区役所登録係に問い合わせしてください。母語で対応してくれる区役所もあります。

X-3 ボランティア日本語教室・学習支援教室

詳しくは横浜市国際交流協会の日本語教室データベースをご覧ください。

[【http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html】](http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html)

X-4 外国人学校

横浜市内には英語・中国・ハンデル・ドイツ語などで教育を受けられる外国人学校があります。

☆ 問い合わせ先 神奈川県民局 文化教育部学事振興課 TEL 210-1111 (代表)

☆ **Earth Plaza Gaikokujin Sōdan Madoguchi - Consultas para os estrangeiros**

Endereço: *Sakae-ku, Kosugaya 1-2-1, Kanagawa Kenritsu Chikyu Shimin Kanagawa Plaza*

- Consultas gerais / consultas legais TEL: 896-2895

Línguas: inglês, chinês, coreano, espanhol, português

- Consultas educacionais nas línguas: filipino, português, chinês, espanhol

TEL: 896-2970 (japonês) TEL: 896-2972 (outras línguas)

(Para detalhe dos horários de atendimento, veja a página da web)

<http://www.earthplaza.jp/>

☆ **Consultas em língua estrangeira no distrito de Izumi**

No distrito de Izumi, pode-se fazer consultas gratuitamente sobre o cotidiano através de especialistas e intérpretes, de pessoas que retornaram da China e refugiados da Indochina, residentes no distrito.

- Consultas sobre a permanência das pessoas que retornaram da China (em chinês).

Quinta, das 10:00 às 16:00

TEL: 800-2334

- Consultas na língua vietnamita

Sexta, das 9:00 às 17:00 (intérprete das 10:00 às 16:00)

TEL: 801-3738

- Nas línguas caboiano e laociano, as interpretações serão através de telefone.

<http://www.city.yokohama.lg.jp/izumi/02suishin/01kouhou/gaikokuseki.html>

X-2 Consultas sobre transferência de matrícula, transferência de escola e admissão

☆ Consulte o setor *Toroku Gakari* do *Kuyakusho*. Existem locais onde há o atendimento em língua estrangeira.

X-3 Voluntários para lições de japonês e para apoio ao aprendizado

Para detalhes, consulte o banco de dados da *Yokohama-shi Kokusai Koryu Kyokai*.

<http://www.yoke.or.jp/jdatabase/search.html>

X-4 Escolas internacionais

Na cidade de Yokohama existem escolas internacionais onde é possível receber educação em chinês, coreano e alemão, entre outras línguas.

☆ Consultas: *Kanagawa-ken Kenminkyoku Kurashi Bunka-bu Gakuji Shinko-ka* TEL: 210-1111 (PABX)

X-5 横浜市立中学校夜間学級

中学校の課程を終わっていない学齢を過ぎた人むけに、夜間学級が横浜市立中学校に設置されています。日本語を学ぶための学校ではないので、日本語の指導体制は十分ではありませんが、希望があれば日本語教室で日本語を学ぶことができます。

外国籍の場合、自国の義務教育を終えている人は入級できません。入級できる人は、次の三つの条件を満たしている人です。

- ① 中学校の課程を修了していない。
- ② 市内在住または在勤している。
- ③ 学齢が超過している。

授業はだいたい17:30～21:00で、費用は無料です。ただし、教材費やけが等をした時のための保険料等が少しかかります。

☆ 設置校：

蒔田中学校（南区）

☆ 問い合わせ先

横浜市教育委員会指導企画課 TEL 671-4447

X-6 就学援助

小中学校に通学している家庭で、経済的に困っている場合は学校に相談してください。学用品費や修学旅行費、給食費等の補助が受けられます。「就学援助」の申請書が学校から配付されます。母語の資料や申請書もありますから先生に相談してください。

☆ 学校以外の問い合わせ先 横浜市教育委員会学事支援課 TEL 671-3270

X-7 奨学金

経済的理由で就学が困難な高校生のための奨学金制度があります。

☆ 問い合わせ 横浜市教育委員会高校教育課 TEL 671-3272

X-8 帰国するときの手続き

日本の学校に在学あるいは卒業したことを証明したい場合は、学校が在学証明書や卒業証明書を発行することができます。必要な場合は学校へ相談してください。

X-5 Classe noturna do *Chugakko* de Yokohama (*Yakan Gakkyu*)

Voltado às pessoas que ultrapassaram a idade escolar para graduarem-se nas matérias do ensino fundamental. Por não se tratar de escolas de japonês, o sistema instrutivo na língua japonesa não é suficiente, mas, caso necessitar poderá estudar no ensino intensivo do *Nihongo Kyoshitsu* (pag 4). Em caso de nacionalidade estrangeira, os que concluíram a educação obrigatória não poderão ingressar. As pessoas que podem ingressar devem satisfazer as seguintes condições.

- ① Não concluiu as matérias do ensino fundamental.
- ② Ser residente ou que trabalhe na cidade.
- ③ Ter ultrapassado a idade escolar.

As aulas geralmente vão das 17:30 às 21:00 e são gratuitas. No entanto, há pequenos custos com o material didático, seguro para acidentes, etc.

☆ Escola: *Maita Chugakko* (Minami-ku)

☆ Consultas:

Yokohama-shi Kyouiku Inikai Shidou Kikaku-ka

TEL: 671-4447

X-6 Apoio à educação escolar

As famílias com crianças frequentando o *Shogakko* ou *Chugakko* e que estejam com dificuldades financeiras devem consultar as escolas que elas frequentam.

Poderão receber apoio para o custeio das despesas escolares, viagens escolares e merenda escolar, entre outros. A escola fornecerá o formulário “*Shugaku Enjo*”. Existem informações e formulários na língua materna, pergunte ao professor.

☆ Ponto de consulta além da escola. *Yokohama-shi Kyoiku Inikai Gakuji Shien-ka* TEL: 671-3270

X-7 Bolsa de estudo

Existe o sistema de bolsa de estudos para casos de dificuldade educacionais por motivos financeiros.

☆ Consultas no *Yokohama-shi Kyoiku Inikai Koko Kyoiku-ka*

TEL: 671-3272

X-8 Procedimento ao retornar ao país de origem

Caso deseje comprovar a matrícula ou a conclusão na escola do Japão, a escola poderá emitir o comprovante de matrícula ou o comprovante de conclusão. Caso necessite, consulte a escola.

ようこそ横浜の学校へ Ⅲ保護者の方へ



平成 25 年 2 月 28 日 初版発行

平成 28 年 4 月 改訂版発行

発行 横浜市教育委員会事務局 指導部 国際教育課

横浜市中区港町 1 - 1

電話 0 4 5 (6 7 1) - 3 5 8 8

- ◆『ようこそ横浜の学校へ』は、次のホームページからダウンロード可能です。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>

Bem Vindos às Escolas de Yokohama

III AOS PAIS E RESPONSÁVEIS



Primeira publicação: fevereiro de 2013

Edição revisada: Abril de 2016

Publicado pela seção Shidou Kikaku-ka, departamento Shidou-bu, Secretaria de Educação da Cidade de Yokohama

Yokohama-shi Naka-ku Minato-cho 1-1

Tel: 045 (971) - 3588

- ◆ O download do "Bem Vindos às Escolas de Yokohama" (I, II, III) pode ser feito do site:

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>